



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 1

וידבר משה אל ראשי המטות וגו' איש כי...

Y Moshe habló a los jefes de las tribus



Las mitzvot, realizadas con cosas físicas humildes cuya raíz es más elevada que la del alma, hacen descender la santidad de D'os, separada de todos los mundos; esto explica la secuencia de los Sabios: abstinencia, santidad, humildad y temor al pecado, las palabras de Moshe: «Esto es lo que», y por qué un voto debe estar vinculado a algo consagrado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/1/

LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot, realizadas con cosas físicas humildes cuya raíz es más elevada que la del alma, hacen descender la santidad de D'os, separada de todos los mundos; esto explica la secuencia de los Sabios: abstinencia, santidad, humildad y temor al pecado, las palabras de Moshe: «Esto es lo que», y por qué un voto debe estar vinculado a algo consagrado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué un voto debe estar vinculado a un objeto consagrado y por qué las leyes de los votos fueron dadas a «los jefes de las tribus». Responde mediante la secuencia de los Sabios: la abstinencia conduce a la santidad, la santidad a la humildad y la humildad al temor al pecado. Santidad significa estar separado: los mundos viven únicamente de un resplandor de la realeza de D'os, mientras que Su esencia está más allá de ellos. Sin embargo, mediante las mitzvot esta santidad oculta llega hasta nosotros. El pan sustenta al hombre porque la palabra divina que hay en él proviene de una raíz más elevada; del mismo modo, los objetos físicos de las mitzvot provienen de una raíz más elevada que la del alma y, por medio de ellos, la Voluntad Suprema desciende a los mundos y al alma como el «deseo del corazón», un amor que trasciende el entendimiento. Como el alma vive únicamente gracias a cosas humildes como estas, la santidad trae humildad, y la humildad permite que la persona perciba hasta dónde llega un pecado: esto es el temor al pecado. Moshe, el líder cuya autoanulación era completa, hace descender esto; su profecía, «Esto es lo que», provenía de más allá del tiempo. Del mismo modo, un voto vincula un objeto, mediante el poder del habla, con su raíz elevada y santa.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Los votos y la secuencia de las virtudes | ¶1-2 |
| | Por qué un voto debe hacerse «por medio de una cosa que ha sido objeto de un voto», por qué se lo comunicó a los jefes de las tribus y cuál es la secuencia de los Sabios, desde la abstinencia hasta el temor al pecado. | |
| 2 | Santidad: separada de los mundos | ¶3-6 |
| | Parecería que el temor a D'os debería venir primero; la respuesta comienza con «que nos ha santificado con Sus mandamientos». Los mundos viven de un resplandor de la Maljut de D'os, mientras que Su esencia es santa y está más allá de todo pensamiento. | |

- 3 «Mi pan»: el alimento y su raíz más elevada** ¶17-11
El alimento sustenta al hombre por medio de la palabra divina que hay en él, y tiene una ventaja sobre él porque su raíz, que cayó en la ruptura de las vasijas, es más elevada que la suya.
-
- 4 La Voluntad Suprema que desciende mediante la acción** ¶12-15
La luz que llena los mundos, la «apariencia de un hombre», recibe vida de la Voluntad Suprema mediante las mitzvot físicas y el habla de la Torá, no mediante el pensamiento; por eso las buenas acciones superan al Mundo Venidero.
-
- 5 El deseo del corazón y «que nos ha santificado»** ¶16-19
Más allá del amor que nace de la contemplación, la Torá y las mitzvot traen ahavah rabbah, el deseo del corazón, un amor más elevado que el alma; se analiza palabra por palabra la bendición sobre las mitzvot, seguida de una síntesis.
-
- 6 Humildad y temor al pecado** ¶20-22
La santidad trae humildad, una verdadera autoanulación como la de Moshe; la humildad trae la percepción de hasta dónde llega un pecado, que es el temor al pecado; y todo se basa en la abstinencia, la tes-huvá inferior.
-
- 7 Los jefes de las tribus** ¶23-24
Los «jefes» que orientan las emociones de la persona hacia el amor a D'os son el deseo del corazón, que se hace descender mediante el liderazgo y la humildad de Moshe.
-
- 8 «Esto es lo que»** ¶25-26
La profecía de Moshe provenía de la esencia de D'os, más allá del tiempo, y por medio del deseo del corazón el estudio de Torá de la persona se convierte en la propia palabra de D'os.
-
- 9 Los votos: vincular el objeto con su raíz santa** ¶27
La abstinencia nace de reconocer la raíz elevada de aquello a lo que uno renuncia; un voto lo vincula con una ofrenda y hace descender la santidad a su interior mediante el poder del habla.
-

CONCEPTOS CLAVE

Santidad (kedushá) קדושה

Estar separado: la esencia de D'os, más allá de todos los mundos, que ningún pensamiento puede captar. Mediante las mitzvot, esta misma santidad desciende a los mundos y al alma.

Maljut (soberanía) מלכות

La realeza de D'os; un mero resplandor de ella da existencia y vida a todos los mundos. Es una «vestidura» que D'os se pone, no Su esencia.

Lo que sale de la boca de Havaíá מוצא פי ה'

La palabra divina que sustenta a cada criatura. Motza significa tanto lo que ya ha salido como la fuente de la que proviene.

La Voluntad Suprema רצון העליון

La voluntad divina que está por encima de todos los mundos, la luz que circunda todos los mundos y la fuente de la Torá y las mitzvot, en contraste con la voluntad inferior que se inviste dentro de los mundos.

El deseo del corazón (re'usa deliba) רעותא דליבא

Ahavah rabbah, un amor a D'os que trasciende el entendimiento, «con todas tus fuerzas», que llega desde arriba por medio de la Torá y las mitzvot.

Humildad ענוה

No ocupar ningún lugar en absoluto, ser como nada ante D'os, como en las palabras de Moshe: «¿Qué somos?». Se desprende de saber que el alma vive únicamente gracias a cosas humildes.

Temor al pecado יראת חטא

Temor a la carencia y al defecto que un pecado causa en lo Alto, pues alcanza la raíz de todas las raíces.

Una cosa que ha sido objeto de un voto דבר הנדור

Un objeto consagrado, como una ofrenda, al que debe vincularse un voto; este vínculo conecta el objeto prohibido con su raíz elevada y santa.

SECCIÓN 1 • 11-2

Los votos y la secuencia de las virtudes

1 וידבר משה אל ראשי המטות^{1,2} וגוי איש כי ידור נדר³ וגוי. ואמרו בגמ' [בגמרא] עד שידור בדבר הנדור⁴ כגון שיאמר הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים⁵ או שיאמר קונם בשר זה עלי שהקונם הוא לשון קרבן.⁶

“Y habló Moshé a los jefes de las tribus”, etc.; “Cuando un hombre haga un voto”, etc. Y en la Guemará [nuestros Sabios] dijeron: “hasta que haga un voto respecto de algo que ha sido consagrado por un voto”; por ejemplo, que diga: “Esta carne me está prohibida como una ofrenda de elevación y ofrendas de paz”, o que diga: “Konam: esta carne me está prohibida”, pues konam es una expresión de korban (ofrenda).

El maamar comienza con los primeros versículos de la parashá Matot (Números 30:2-3), donde Moshé enseña a los jefes de las tribus las leyes de los votos. La Guemará (Nedarim 13a) aprende de estas palabras que un voto solo surte efecto cuando quien lo pronuncia vincula el objeto con algo que ya ha sido consagrado, como cuando dice que esta carne es para él como una ofrenda. La palabra habitual para formular un voto, konam, sustituye a korban, “ofrenda”; por eso, también vincula el objeto con una ofrenda.

2 ועל יסוד זה מוסד כל מסכת נדרים במי דבר הנדור. ולהבין ענין זה למה צריך להתפס בדבר הנדור דוקא.

Y sobre este fundamento se basa todo el tratado de Nedarim, en su explicación de “un objeto sujeto a un voto”. Y [debemos] comprender este asunto: ¿por qué es necesario vincular [el voto] específicamente a un objeto sujeto a un voto?

El Alter Rebe señala que todo el tratado de Nedarim se basa en esta regla del “objeto sujeto a un voto”. Pregunta por qué es necesario vincular un voto con algo consagrado, en vez de prohibir el objeto simplemente declarándolo así.

וגם להבין למה נאמרה פרשה זו אל ראשי המטות דוקא. הנה תנן באבות נדרים סייג לפרישות^{7,8}

Y también [debemos] comprender por qué esta sección fue dicha específicamente a los jefes de las tribus. Ahora bien, aprendimos en [Pirkei] Avot: “Los votos son una cerca para la abstinencia”.

Una segunda pregunta: ¿por qué la sección sobre los votos fue dirigida específicamente a “los jefes de las tribus”? Comienza su respuesta con la Mishná en Avot (3:13), que enseña que los votos son una cerca protectora para la abstinencia, es decir, para apartarse incluso de aquello que está permitido.

והנה אמרו פרישות מביאה לידי קדושה⁹ וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא.^{10, 11}

Ahora bien, dijeron: “La abstinencia conduce a la santidad, la santidad conduce a la humildad y la humildad conduce al temor al pecado”.

Esta secuencia proviene de la Mishná al final de Sotah (9:15), la escala de crecimiento espiritual de Rabí Pinjás ben Yair: la abstinencia conduce a la santidad, la santidad conduce a la humildad y la humildad conduce al temor al pecado. El maamar explicará cada uno de estos peldaños y, a través de ellos, el significado de los votos.

SECCIÓN 2 • 13-6

Santidad: separada de los mundos

3 וצריך להבין למה יראת חטא באה אחר ענוה וקדושה כו' והלא כתיב ראשית חכמה יראת¹² ה' [הגם שנתבאר במ"א ע"פ וידבר דעשרת הדברות¹³ בענין אם אין חכמה אין יראה¹⁴ אם אין יראה אין חכמה].¹⁵

Y debemos entender por qué el temor al pecado viene después de la humildad y la santidad, etc. ¿Acaso no está escrito: “El comienzo de la sabiduría es el temor a Havaiá”? [Aunque esto fue explicado en otro lugar, a propósito del versículo “Y habló” de los Diez Mandamientos, en relación con la enseñanza: “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría”,

Si el temor al pecado aparece recién cerca de la cima de la escala, después de la santidad y la humildad, ¿cómo concuerda esto con Salmos 111:10, que llama al temor a D'os el comienzo de la sabiduría? En el texto entre corchetes, el Alter Rebe recuerda que trató la enseñanza de la Mishná “Si no hay sabiduría, no hay temor; si no hay temor, no hay sabiduría” (Avot 3:17) en otro discurso, a propósito de los Diez Mandamientos.

דיש ב' בחי' יראה. אך אין די בזה לתרץ הא דיראת חטא בא דוקא אחר ענוה וקדושה כו'.

que hay dos niveles de temor; sin embargo, esto no basta para resolver por qué el temor al pecado viene específicamente después de la humildad y la santidad, etc.]

La respuesta anterior era que hay dos niveles de temor: uno que es el comienzo de la sabiduría y otro, más elevado, que solo surge por medio de la sabiduría. El Alter Rebe dice que esto todavía no explica por qué el temor al pecado, en particular, debe venir después de la humildad y la santidad.

אך הענין דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו¹⁶ שהמצות הן העיקר והתכלית כמ"ש סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם¹⁷ וע"י המצות הוא אשר קדשנו.

Pero la explicación es que la esencia de la santidad es, como dice la bendición: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot"; pues las mitzvot son lo esencial y el propósito, como está escrito: "El fin del asunto, todo ha sido oído: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el ser humano". Y es por medio de las mitzvot que Él "nos ha santificado".

La respuesta comienza con la bendición que se recita antes de cumplir una mitzvá: "Que nos ha santificado con Sus mitzvot": la santidad principal se alcanza por medio de las mitzvot. Eclesiastés concluye que el ser humano entero consiste en temer a D'os y guardar Sus mandamientos; por eso, las mitzvot son lo esencial y el objetivo, y constituyen el medio por el cual D'os nos santifica.

4 וביאור ענין זה כי הנה קדוש פי' מובדל¹⁸ וכי' ומהו קדושת המצות זה נרמז בנוסח הברכה בא"י [ברוך

אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] פי'

Y la explicación de este asunto es que "santo" (kadosh) significa "separado", etc. Y qué es la santidad de las mitzvot está aludido en la fórmula de la bendición: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo". El significado es:

"Santo" significa separado, como explica Rashi acerca de "Serán santos" (Leviticus 19:2), según la nota de Kehot. Para comprender cómo las mitzvot santifican a la persona, el Alter Rebe se dirige a las palabras iniciales de cada bendición: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os, Rey del mundo".

כי מלך העולם הוא ע"ד מלכותך מלכות¹⁹ כל עולמים שחיות כל העולמות עליונים ותחתונים והתהוותם מאין ליש הוא ע"י מחשבה הקדומה שעלה ברצונו ית' אנא אמלוך כו'. משא"כ קודם שנברא העולם היה הוא וישמו בלבד.^{20, 21}

"Rey del mundo" alude a "Tu reinado es el reinado de todos los mundos": la fuerza vital de todos los mundos, superiores e inferiores, y su formación de la nada en algo, se producen mediante el pensamiento primordial que surgió en Su voluntad, bendito sea: "Reinaré", etc. En cambio, antes de que el mundo fuera creado, Él y Su Nombre estaban solos.

D'os es llamado "Rey del mundo" porque Su reinado se extiende sobre todos los mundos (Psalms 145:13): los mundos existen y viven únicamente por medio del pensamiento primordial en Su voluntad: "Reinaré", Su deseo de ser Rey. Antes de la Creación solo estaban "Él y Su Nombre", como dice Pirkei DeRabbi Eliezer; por eso, el reinado y los mundos corresponden a un nivel de D'os, no a Su esencia.

5 והנה כתיב אני ה' לא שנית²² שגם אחר שנברא העולם אין לפניו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] אלא אתה הוא קודם²³ שנברא העולם ואתה הוא לאחר כו'.

Ahora bien, está escrito: “Yo, Havaia, no he cambiado”; esto significa que, incluso después de que el mundo fue creado, no hay ante Él ningún cambio, D'os no lo permita. Más bien: “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo después”, etc.

Malaji 3:6 dice que D'os no cambia: la creación del mundo no produjo en Él ningún cambio. La liturgia expresa lo mismo: “Tú eres el mismo antes de que el mundo fuera creado, y Tú eres el mismo después”.

וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין²⁴ אלקים (בישעיה ס"י מ"ד ו'), פ"י אני ראשון קודם שנברא העולם ואני אחרון לאחר שיכלו ימות המשיח וחיי העוה"ב [העולם הבא] שאז יהיה²⁵ הוא ושמו בלבד כמו שהיה קודם שנברא העולם.

Y como está escrito: “Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay Elokim” (en Isaías, capítulo 44:6). Es decir: “Yo soy el primero”, antes de que el mundo fuera creado; “y Yo soy el último”, después de que hayan concluido los días del Mashiaj y la vida del Mundo Venidero, pues entonces estarán únicamente Él y Su Nombre, tal como estaban antes de que el mundo fuera creado.

Isaías 44:6 se interpreta como una afirmación sobre el tiempo. “El primero” es antes de la creación; “el último” es después de que hayan transcurrido los días del Mashiaj y del Mundo Venidero, cuando nuevamente estarán únicamente Él y Su Nombre.

וגם מבלעדי פ"י באמצעות בין מה שהיה ובין מה שיהיה דהיינו מה שהוא בבחי' הוה בעת וזמן בריאת העולם וחיותו וקיומו מששת ימי בראשית שית אלפי שני²⁶ כו'.

Y también “fuera de Mí” significa “en medio”, entre lo que fue y lo que será; es decir, lo que se encuentra en el estado presente, en el momento y período de la creación del mundo, de su fuerza vital y de su existencia, desde los seis días de la Creación, “seis mil años”, etc.,

La expresión mibaladai, que suele significar “fuera de Mí”, se interpreta aquí como “en medio”: todo el lapso entre “el primero” y “el último”, la existencia presente del mundo desde los seis días de la Creación a lo largo de sus “seis mil años” (Rosh Hashanah 31a). El párrafo siguiente completa la idea: incluso durante este lapso “no hay Elokim”; no existe un ocultamiento verdadero ante D'os.

6 וימות המשיח ותחיה"מ [ותחיית המתים] הכל לפניו ית' כאלו הוא ושמנו בלבד ואין אלקים והסתר כו' וכמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה²⁷ שאין זה אלא בבחי' מלך שמלך הוא העולם

y los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos: todo está ante Él, bendito sea, como si solo existieran Él y Su Nombre, y no hubiera Elokim ni ocultamiento, etc. Y como dice la oración: "Y fuera de Ti no tenemos otro rey que Tú"; pues esto corresponde únicamente al aspecto de "Rey", porque "Rey" es el mundo,

Los días del Mashíaj y la Resurrección también pertenecen a este período en el que, ante D'os, solo existen Él y Su Nombre; "no hay Elokim" significa que no hay ocultamiento, pues Elokim es el Nombre asociado con el ocultamiento. Las palabras de la oración Nishmat, "fuera de Ti no tenemos otro rey", muestran que el mundo existe únicamente dentro del aspecto de D'os como Rey, porque el mundo es Su reino.

ואין העולם דבר נפרד חוץ ממנו ח"ו [חס ושלום] ומלכותך מלכות²⁸ כל עולמים שמתפשט למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית ולארבע סטרין מלך מלך וימלוך ואינו

y el mundo no es algo separado [y] externo a Él, D'os no lo permita. Y "Tu realeza es la realeza de todos los mundos", que se extiende hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite, y hacia los cuatro puntos cardinales: "Él reina, reinó y reinará"; y no es más que

Puesto que el mundo es Su reino, no es algo separado y externo a Él. Su realeza (Salmos 145:13) se extiende sin fin hacia arriba, hacia abajo y en las cuatro direcciones, como dicen las palabras litúrgicas: "Él reina, reinó y reinará".

אלא זיו והארה ממדת מלכותו ית' המתפשט ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להוות אותם מאין ליש ולהחיותם ולקיימם.

un resplandor y una iluminación del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, que se extiende y se inviste en los mundos superiores e inferiores para hacerlos existir de la nada a algo, darles vida y sostenerlos.

Sin embargo, toda esta realeza no es más que un resplandor, un fulgor, del atributo de Maljut (soberanía) de D'os. Ese resplandor penetra en los mundos superiores e inferiores, los crea de la nada y los mantiene con vida y los sostiene.

(ועיין מענין אני ראשון^{31, 30, 29} כוי ברכות וישלח פי פ"א) (ד"צ ע"ד) מהו אמת³² כוי וכ"ה בפ' דברים (דרפ"ו ב')

(Y véase acerca del tema de “Yo soy el primero”, etc., en [Midrash] Rabá, Vayishlaj, sección 81) (folio 90d): “¿Qué es la verdad (emet)?”, etc. Y así aparece también en Parshat Devarim (folio 286b),

Aquí comienza un largo paréntesis de fuentes acerca de “Yo soy el primero y Yo soy el último”. Bereshit Rabá (81:2) enseña que la palabra emet, “verdad”, está formada por la primera letra del alfabeto (álef), la letra del medio (mem) y la última letra (tav), aludiendo a “Yo soy el primero y Yo soy el último”. El Alter Rebe señala que el Midrash sobre Devarim contiene la misma enseñanza.

ובשה"ש [ובשיר השירים]³³ ע"פ לסוסתי ברכבי (ד"י יסודות) ע"ג) ועמ"ש בפ"י ואמת ה' לעולם כד"ה ביום השמיני עצרת^{34, 35} ובביאור ע"פ אלה מסעי.³⁶

y en Shir HaShirim [Rabá], sobre el versículo “A mi yegua entre los carros” (folio 10c). Y véase lo escrito acerca del significado de “Y la verdad de Havaiá es eterna” en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, y en la explicación sobre el versículo “Estos son los viajes”.

La misma enseñanza aparece en Shir HaShirim Rabá, sobre “A mi yegua entre los carros” (Cantar de los Cantares 1:9). El Alter Rebe también remite a la explicación de “la verdad de Havaiá es eterna” (Salmos 117:2) en el discurso de Sheminí Atzeret, y a la explicación de “Estos son los viajes” en Parshat Masé.

עוד מענין אני ראשון כוי ברכות תולדות³⁷ (פס"ג ס"ט ד'). פי בא ר"פ ט"ו ע"פ ראשון הוא לכם^{38, 39} (דק"ט ע"ג [עמוד ג]).

Más acerca del tema de “Yo soy el primero”, etc.: en [Midrash] Rabá, Toldot (sección 63, folio 69d); Parshat Bo, comienzo de la sección 15, sobre el versículo “Será el primero para ustedes” (folio 129c);

Fuentes adicionales sobre “Yo soy el primero”: Bereshit Rabá (63:8), acerca del nacimiento de Esav, donde D'os dice: “Me revelaré a ti primero”, citando “Yo soy el primero”; y Shemot Rabá (15:1), que interpreta “Será el primero para ustedes” (Éxodo 12:2) como una alusión a D'os, llamado “el Primero”.

קדושים (ס"פ כ"ד). זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה (קנ"ח סע"א [סוף עמוד א]) ס"פ מצורע (דנ"ו א') ת"ז [תיקוני זהר] תקון ה' (דט"ז ע"א)

Kedoshim (final de la sección 24); Zohar II, Terumá (158, final del lado a); final de Parshat Metzará (folio 56a); Tikkunei Zohar, Tikkún 5 (folio 16a);

La sección 24 de Vayikrá Rabá, sobre Kedoshim, concluye con el versículo “Yo soy el primero y Yo soy el último”. La lista agrega luego pasajes del Zohar y del Tikkunei Zohar que, según la nota de Kehot, el Tzemaj Tzedek copió en su Or HaTorah.

סוף תקון י"ט (דמ"א ע"ב) תקון ס"ט (דק"ח)⁴⁰ ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ אני דפ' ציצית⁴¹
וזהו ה' מלך גאות לבש⁴² שאינו

final de Tikkún 19 (folio 41b); Tikkún 69 (folio 108). Y véase lo escrito arriba en la explicación sobre “Yo” en la sección de tzitzit. Y esto es [lo que significa] “Havaiá reina; se ha revestido de majestad”: que no es más que

Después de citar más referencias del Tikkunei Zohar y remitir a la explicación anterior de la palabra “Yo” en la sección de tzitzit (Likkutei Torah, Shelaj), se retoma el argumento principal. Salmos 93:1, “Havaiá reina; se ha revestido de majestad”, muestra que la realeza es algo que D'os se pone, una vestidura, y no Su esencia.

אלא בבחי' לבוש ועמ"ש מזה בד"ה יונתי בחגוי,^{43, 44} ונקי זיו השכינה⁴⁵ פ"י מה ששוכן ומתלבש בעולמות עליונים ותחתונים להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אין זה

sino en el nivel de una vestidura. Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras”. Y se lo llama “el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)”; es decir, aquello que mora y se reviste en los mundos superiores e inferiores para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): esto no es

La realeza es una vestidura, como se explica en el discurso “Paloma mía, en las hendiduras de la roca” (Likkutei Torah, Shir HaShirim). Este resplandor se llama “el resplandor de la Shejiná”, nombre relacionado con shojen, “mora”: es la luz que mora en los mundos y los llena, llamada memalé kol almin.

אלא ע"י זיו והארה בלבד וזיו זה והארה זו נמשכה ממדת מלכותו ית'⁴⁶ ממחשבת אנא אמלוך,
sino solo mediante un resplandor y una iluminación. Y este resplandor y esta iluminación se extraen del atributo de Su Maljut, bendito sea —del pensamiento “Reinaré”—.

La luz que llena los mundos es solo un resplandor, no la esencia de D'os. Proviene de Su atributo de Maljut, del pensamiento primordial “Reinaré”, Su voluntad de ser Rey sobre los mundos.

אבל בו בעצמו ובכבודו ית' לית מחשבה תפיסא ביה כלל^{47, 48} סתימא דכל סתימין⁴⁹ ועליו נאמר ישת חשך סתרו⁵⁰ שאין העולמות עליונים ותחתונים יכולים לקבל זיו והארה ממנו ית' מעצמותו ומהותו ממש כביכול

Pero en Su propio Ser y en Su gloria, bendito sea, “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; [Él es] “el más oculto de todos los ocultos”, y acerca de Él se dice: “Hizo de la oscuridad Su escondite”; pues los mundos superiores e inferiores no pueden recibir de Él, bendito sea, un resplandor ni una iluminación de Su esencia y Ser mismos, por así decirlo,

El propio Ser de D'os está más allá de todo pensamiento, como dice la plegaria de Elías en el Tikkunei Zohar: “Ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto”, y como expresa la frase “el más oculto de todos los ocultos”. Salmos 18:12, “Hizo de la oscuridad Su escondite”, describe esto: los mundos no pueden recibir luz alguna de Su esencia misma.

כי הוא קדוש⁵¹ ומובדל⁵² כוי ולא נערוך אליו קדושתו⁵³ ואין ערוך לך⁵⁴ כוי [ועמ"ש מזה בפ' וארא ע"פ

porque Él es santo y está apartado, etc.; “No podemos comparar Su santidad con Él”, y “No hay comparación contigo”, etc. [Y véase lo escrito acerca de esto en Parshas Va'eira, sobre el versículo

Esto es lo que significa “santo”: la esencia de D'os está apartada de todos los mundos. Dos pasajes de la liturgia lo expresan: el himno Yigdal, “No podemos comparar Su santidad con Él”, y la bendición de Shabat por la mañana, “No hay comparación contigo”.

לכן אמור לבני ישראל⁵⁵ וגוי ובפ' בשלח ע"פ אז ישיר משה⁵⁶ מענין פי' ולא נערוך אליו קדושתו^{57, 58, 59}].

“Por tanto, di a los hijos de Israel”, etc., y en Parshas Beshalach, sobre el versículo “Entonces cantó Moshe”, acerca del significado de “No podemos comparar Su santidad con Él”.]

El corchete remite a dos discursos de Torah Ohr: uno sobre “Por tanto, di a los hijos de Israel” (Va'eira) y otro sobre “Entonces cantó Moshe” (Beshalach). Como cita la nota de Kehot, este último explica que ni siquiera Su santidad, que está apartada, “puede compararse con Él”, porque Él no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

«Mi pan»: el alimento y su raíz más elevada

7 ב אך עכ"ז [עם כל זה] אל הי ויאר לנו⁶⁰ הארה רבה ועצומה מקדושה עליונה הזאת הנפלאה והנעלמה ע"י המצות שנתן לנו כי

2. Sin embargo, “Havaiá es D'os y Él nos ha dado luz”: una iluminación grande y poderosa de esta santidad suprema, maravillosa y oculta, por medio de las mitzvot que Él nos dio. Pues

Aquí comienza la sección 2. Aunque la santidad de D'os está separada de todos los mundos, Tehilim 118:27 dice: “Havaiá es D'os y Él nos ha dado luz”: por medio de las mitzvot que Él nos dio, nos llega una gran iluminación de esa santidad oculta.

הנה בתורה ומצות נאמר לכו לחמו בלחמי⁶¹ והנה לחמו פי לפי שהתורה היא לחם ומזון לנפש de la Torá y las mitzvot se dice: “Vengan, coman de mi pan”. Ahora bien, “coman” se explica por el hecho de que la Torá es pan y alimento para el alma,

La Torá y las mitzvot se describen en Mishlé 9:5 como la invitación de la sabiduría: “Vengan, coman de mi pan”. Que la Torá sea llamada pan es fácil de entender: alimenta el alma.

כמו הלחם הגשמי שהוא מזון לגוף כו'. אבל מ"מ לחמי צריך ביאור וכי לאכילה ושתיה כו'. así como el pan físico es alimento para el cuerpo, etc. Sin embargo, “mi pan” requiere explicación: ¿acaso se trata de comer y beber, etc.?

Así como el pan alimenta el cuerpo, la Torá alimenta el alma. Pero ¿por qué “mi pan”, como si el pan perteneciera a D'os? D'os no come ni bebe, por lo que esta expresión requiere explicación.

8 וביאור הדבר הוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] רעיתי פרנסתי^{62, 63} ישראל מפרנסין⁶⁴ כו', ועמ"ש מזה בד"ה יונתי הנ"ל.

Y la explicación del asunto sigue la línea de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mi amada» (rayatí) [significa] «mi proveedora» (parnasatí); «Israel proveen», etc. Véase también lo que está escrito sobre esto en el discurso que comienza «Paloma mía», mencionado arriba.

El Midrash (Shir HaShirim Rabbah sobre 1:9) interpreta ra'yasí, «mi amada», como si derivara de la raíz «alimentar»: Israel son los proveedores de D'os, pues lo «alimentan» mediante las ofrendas diarias. El Zóhar también dice que Israel proveen para su Padre en el Cielo; este es el sentido en que las mitzvot son «Mi pan».

והענין כי הנה המאכל שהוא דצ"ח [דומם צומח חי] מחיה את האדם שהוא מדבר שהוא במדרגה יותר גבוה מהמאכל ואיך מחיה אותו המאכל,

Y el asunto es el siguiente: el alimento, que pertenece a los reinos inanimado, vegetal y animal, da vida al hombre, que pertenece al reino parlante y se encuentra en un nivel superior al del alimento. ¿Cómo puede, entonces, el alimento darle vida?

Para explicar cómo algo puede «alimentar» a D'os, el Alter Rebe comienza examinando la alimentación ordinaria. El alimento proviene de los reinos inanimado, vegetal y animal, mientras que el hombre pertenece al reino «parlante», el más elevado. Entonces, ¿cómo puede algo inferior dar vida a algo superior?

אך ע"ז נאמר כי על כל מוצא פי⁶⁵ ה' יחיה האדם שמוצא פי ה' הוא החיות של המאכל והם העשרה מאמרות שבהם⁶⁶ נברא העולם⁶⁷ שבמאמר

Pero acerca de esto se dice: «Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaiá»: «lo que sale de la boca de Havaiá» es la fuerza vital del alimento, y estas son las Diez Expresiones mediante las cuales fue creado el mundo; pues mediante la expresión

Deuteronomio 8:3 responde: el hombre no vive del pan mismo, sino de «lo que sale de la boca de Havaiá», la palabra creadora de D'os presente en el alimento. Esa palabra es una de las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo (Avot 5:1).

תדשא הארץ נברא הצומח ובמאמר תוצא הארץ⁶⁸ נפש חיה⁶⁹ נבראו הבע"ח [הבעלי חיים] וכח וחיות המאמר ההוא תמיד מלוכש בו להחיותו ולקיימו והוא הוא המחיה את האדם. אך הרי גם האדם נברא במאמר נעשה אדם.^{70, 71}

«Que la tierra haga brotar» fueron creados los vegetales, y mediante la expresión «Que la tierra produzca seres vivientes» fueron creados los animales; y el poder y la fuerza vital de aquella expresión están siempre revestidos en ellos, para darles vida y mantenerlos, y es esto lo que da vida al hombre. Pero el hombre también fue creado mediante una expresión: «Hagamos al hombre».

Cada tipo de alimento fue creado mediante su propia expresión en Bereshit 1, y esa expresión permanece revestida en él a cada instante, manteniéndolo en la existencia; esta palabra divina es lo que realmente nutre a la persona que lo come. Pero esto plantea una nueva pregunta: el hombre también fue creado mediante una expresión, «Hagamos al hombre».

9 ויש בו ג"כ מוצא פי ה' ולמה צריך להמאכל שיחיה אותו. אבל הענין כי הנה כתיב אחר וקדם צרתני^{72, 73} אחר למעשה בראשית⁷⁴ וכי שהאדם באמת הוא אחרון במעשה בראשית בזמן

Y también él tiene “lo que sale de la boca de Havaiá”; ¿por qué, entonces, necesita alimento para recibir vida? Pero el asunto es el siguiente: está escrito: “Por detrás y por delante me formaste”; “por detrás” [último] en la obra de la Creación, etc. Pues, en verdad, el hombre es el último en la obra de la Creación en cuanto al tiempo,

Si el hombre tiene su propia expresión divina, ¿por qué necesita alimento? La respuesta comienza con Salmos 139:5, “Por detrás y por delante me formaste”, que la Guemará (Eruvin 18a) interpreta así: el hombre fue el último en la obra de la Creación. De hecho, fue creado el sexto día.

וגם במעלה מצד גופו ונפשו הבהמית כמאמר יתוש קדמך^{75, 76} שכל הדברים דצ"ח [דומם צומח חי] אע"פ [אף על פי] שירדו מטה מטה מאד בעשייה גשמיות להיות יש ודבר גשמי מ"מ אינם דבר נפרד לגמרי

y también en cuanto al rango, con respecto a su cuerpo y su alma animal, como dice el dicho: “Un mosquito te precedió”. Pues todas las cosas inanimadas, vegetales y animales, aunque descendieron muy, muy abajo, al Mundo físico de Asiá (Acción), para convertirse en una existencia separada y en algo físico, no son, sin embargo, algo completamente separado,

El hombre también es “último” en cuanto al rango, por lo que respecta a su cuerpo y a su alma animal, como dice el Midrash: “Un mosquito vino antes que tú” (Vayikra Rabbah 14:1; Sanhedrin 38a). Los elementos inanimados, las plantas y los animales, aunque descendieron a la existencia física, nunca llegan a separarse por completo de D'os.

כמו האדם שיכול להיות נפרד לגמרי ח"ו [חס ושלום] ועובר⁷⁷ על רצונו ית'⁷⁸ למרות עיני כבודו⁷⁹ ועיין בס' ש"ב [של בינונים] פכ"ד, רק מצד עילוי נשמתו ונפשו האלקית לבדה הוא קדם במעלה יתירה על כל הנבראים

como sí puede serlo el hombre, D'os no lo permita, y transgredir Su voluntad, bendito sea, “desafiando la mirada de Su gloria”; véase Sefer Shel Beinonim [el Tanya], capítulo 24. Solo en virtud de la excelsitud de su neshamá y de su alma divina es “anterior”, con una superioridad extraordinaria sobre todos los seres creados.

En cambio, el hombre puede llegar a separarse por completo, D'os no lo permita, al transgredir la voluntad de D'os, como explica el Tanya, capítulo 24. Solo su alma divina lo hace “anterior”, primero en rango con respecto a todas las criaturas.

וגם מצד גופו ונפשו החיונית יש לו מעלה יתירה על הדצ"ח [הדומם צומח חי] ברוח חיים שבו שהיא נפש המדברת והמשכלת והמאמרות סדרן ממטה למעלה מתחלה תדשא הארץ⁸⁰

Y también, en cuanto a su cuerpo y a su alma vital, tiene una superioridad extraordinaria sobre los inanimados, vegetales y animales, gracias al espíritu de vida que hay en él, que es el alma hablante e intelectual. Y el orden de las expresiones va de abajo hacia arriba: primero, “Que la tierra haga brotar”,

Incluso su cuerpo y su alma vital tienen una ventaja sobre los reinos inferiores gracias a su alma hablante y pensante. El orden de la creación en Génesis 1 va de abajo hacia arriba y comienza con las plantas.

שהוא להיות הצומח ואח"כ ישרצו המים⁸¹ דגים שאינן בכלל בשר ואח"כ תוצא הארץ נפש חיה ובהמה⁸² ואח"כ נעשה אדם.⁸³

lo cual hace que surja la vegetación; después, “Que las aguas pululen”: los peces, que no están incluidos en [la categoría de] la carne; después, “Que la tierra produzca seres vivientes”, y el ganado; y después, “Hagamos al hombre”.

Después de las plantas vinieron los peces, que, señala el Alter Rebe, no se consideran “carne”; luego, los animales terrestres y, por último, el hombre. El lugar del hombre al final de este orden ascendente concuerda con que esté “por detrás”, como último, en la obra de la Creación.

10 והנה כל זה הוא בבחי' ירידת המדרגות והתהוות השתלשלותם מאין ליש, אבל במקורם ושרשם למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות

Ahora bien, todo esto se refiere al descenso de los niveles y al surgimiento de su cadena descendente (hishtalshelut), de la nada a algo. Pero en su fuente y raíz, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos,

Todo esto describe el orden de la creación a medida que desciende, paso a paso, de la nada a algo. En las raíces de las cosas, muy por encima de esa cadena descendente, el orden se invierte.

הנה הוא להיפך שבחי' נפש אלקית שבאדם הוא⁸⁴ בחינת אחור לגבי מקור וחיות הגוף ונפש הבהמית שנלקחו ממדרגות עליונות וגבוהות מאד

ocurre lo contrario: el nivel del alma divina en el hombre está en la categoría de “detrás” con respecto a la fuente y fuerza vital del cuerpo y del alma animal, que fueron tomados de niveles muy elevados y excelsos,

En su raíz, el alma divina está “detrás”, es decir, en un nivel inferior, en comparación con la fuente del cuerpo y del alma animal, que provienen de niveles muy elevados. Así, las palabras del Salmo, “detrás y delante”, se aplican en ambas direcciones.

אלא שנפלו כשבירת הכלים כנודע ושם הוא חיות הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוה ונעלה במעלה יתירה
אלא שנפלו למטה יותר בחיות מצומצם מאד

salvo que cayeron en la Rotura de las Vasijas, como es sabido. Allí se encuentra la fuerza vital de los reinos inanimado, vegetal y animal, elevada y excelsa en grado sumo, pero cayeron más abajo, a una fuerza vital muy contraída,

Esos niveles tan elevados cayeron en la "Rotura de las Vasijas", la explicación cabalística de cómo las vasijas del mundo primordial de Tohu no pudieron contener sus grandes luces, se rompieron y cayeron a una existencia inferior. La fuente de los minerales, las plantas y los animales también es muy excelsa, pero cayeron más abajo, a una forma de vida muy constreñida.

כמו דומם וצומח כו' וכמשל מפילת החומה שעליון שבה נופל למטה יותר בריחוק מקום יותר כנודע.
como los reinos inanimado y vegetal, etcétera. Es como la analogía de un muro que se derrumba: la parte más elevada cae más abajo, a mayor distancia, como es sabido.

Por eso los reinos más bajos, como las piedras y las plantas, tienen la fuerza vital más contraída. Cuando un muro se derrumba, las piedras de la parte superior caen más lejos: cuanto más elevado es el origen, más bajo es el lugar de la caída.

11 ולפיכך המאכל שהוא מדצ"ח [מדומם צומח חי] מחיה את האדם ויש לו יתרון מעלה על האדם שהאדם צריך להמאכל למלאות די מחסורו אשר יחסר לו⁸⁵ מבלעדי הלחם והמאכל משא"כ המאכל אין צריך להאדם.

Por lo tanto, el alimento, que pertenece a los reinos inanimado, vegetal y animal, da vida al hombre y tiene sobre él una superioridad: pues el hombre necesita el alimento para cubrir "lo suficiente para su necesidad, aquello que le falta", sin pan ni alimento; en cambio, el alimento no necesita al hombre.

Como el alimento proviene de una raíz más elevada que la del hombre, tiene superioridad sobre él: el hombre depende del alimento para cubrir lo que le falta (en palabras de Deuteronomio 15:8), mientras que el alimento no depende del hombre.

וזהו כי על כל מוצא פי ה' כי מוצא יש לו ב' פירושים מוצא מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם ומוצא לשון מקור וחיי החיים

Y esto es [lo que significa] “porque de todo lo que sale (motza) de la boca de Havaíá”: pues motza tiene dos significados. Motza es aquello que ya salió de la boca de Havaíá: la extensión de la fuerza vital procedente del aliento de Su boca en los Diez Enunciados mediante los cuales fue creado el mundo. Y motza también es un término que significa fuente; y [se refiere a] la Vida de toda vida,

Esto explica el versículo “de todo lo que sale (motza) de la boca de Havaíá”. Motza tiene dos significados; el primero es aquello que ya salió de la boca de D'os: la fuerza vital que se extendió en los Diez Enunciados de la creación.

כמו מוצא מים⁸⁶ שהוא המקור הנובע המעיין דהיינו המקור שממנו יצאו העשרה מאמרות שבמקורן ושרשן הדצ"ח [הדומם צומח חי] מאד נעלה ונמשכים ומשתלשלים ויורדים למטה עליהם ממדריגות עליונות ולפיכך יחיה האדם:

como en motza mayim (un manantial de agua), que es la fuente que brota, el manantial; es decir, la fuente de la que surgieron los Diez Enunciados, cuya fuente y raíz contiene a los reinos inanimado, vegetal y animal en un nivel muy elevado; y desde niveles superiores estos son atraídos hacia abajo, descienden eslabón tras eslabón y llegan hasta ellos. Por eso “vive el hombre”.

El segundo significado es “fuente”, como en motza mayim, un manantial de agua: el manantial del que surgieron los Diez Enunciados, donde los reinos inferiores tienen su raíz elevada. Como el alimento lleva la vida desde esa fuente superior hasta el hombre, “vive el hombre” por medio de él.

SECCIÓN 4 • ¶12-15

La Voluntad Suprema que desciende mediante la acción

12 ג והנה ככל הדברים האלה וככל המשל הזה בחיות הלחם הגשמי המחיה את הגוף אדם הגשמי.

3. Ahora bien, de acuerdo con todo lo dicho y con toda esta analogía de la fuerza vital del pan físico, que da vida al cuerpo del hombre físico,

Aquí comienza la sección 3. Todo lo dicho acerca del pan físico que da vida al cuerpo humano sirve de analogía.

כן עד"ז כתיב כי על כל מוצא פי⁸⁷ ה' יחיה האדם אדם דלעילא דהיינו מ"ש ועל דמות הכסא⁸⁸ דמות כמראה אדם

así también, del mismo modo, está escrito: "Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaia": el Hombre de arriba. Es decir, lo que está escrito: "Y sobre la semejanza del trono había una semejanza como la apariencia de un hombre".

El versículo "el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaia" también se aplica al "Hombre" de arriba. Se trata de la figura que Ezequiel vio sobre el trono: "una semejanza como la apariencia de un hombre" (Ezequiel 1:26).

כי נקי אדם⁸⁹ מלשון אדמה לעליון⁹⁰ כי כמו שבאדם למטה יש רמ"ח אברים כו' שבהם ועל ידם מתחלק החיות שבתוכו העין רואה כו'

Pues se lo llama adam (hombre), de la expresión "seré como (adameh) el Altísimo". Porque, así como en el hombre de abajo hay 248 miembros, etc., en los cuales y por medio de los cuales se divide la fuerza vital que hay en su interior —el ojo ve, etc.—,

El nivel supremo se llama adam, "hombre", por Isaías 14:14: "seré como (adameh) el Altísimo", pues es la semejanza del Altísimo. En el ser humano de abajo, la fuerza vital se divide entre 248 miembros, cada uno con su función propia, como el ojo, que ve.

כך למעלה התפשטות החיות הוא בריבוי התחלקות הנבראים מלאכים ונשמות בכמה מיני מדרגות ממדרגות שונות כמ"ש עיני⁹¹ ה' כו' אזני⁹² ה' כו'

así también, arriba, la extensión de la fuerza vital se manifiesta en la multiplicidad de divisiones de los seres creados —ángeles y almas—, en muchas clases de niveles, de distintos niveles, como está escrito: "Los ojos de Havaia", etc., "Los oídos de Havaia", etc.;

Del mismo modo, la fuerza vital divina de arriba se divide entre las numerosas clases y niveles de seres creados, ángeles y almas. Por eso la Escritura habla de "los ojos de Havaia" y "los oídos de Havaia".

שיש מלאכים ונשמות שנקראים כך והתפשטות החיות של כל אחד ואחד כפי מדריגתו ומזגו ותכונתו נקי בשם אדם שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].⁹³

pues hay ángeles y almas que reciben esos nombres. Y la extensión de la fuerza vital de cada uno, según su nivel, su temperamento y su carácter, recibe el nombre de adam, y corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

Algunos ángeles y almas reciben esos nombres, como "los ojos" o "los oídos" de D'os. La fuerza vital divina que se extiende por todos ellos, cada uno según su nivel y naturaleza, recibe el nombre de "Hombre" y es la luz que llena todos los mundos, memalé kol almin.

ולכן כתיב כמראה אדם ולא בחיי אדם עצמו ממש⁹⁴ [ועמ"ש עוד מזה בפי משפטים קכ"ב⁹⁵ א' ועמ"ש בד"ה ויראו כו' ותחת רגליו^{96,97} כו' ע"ש].

Por eso está escrito “como la apariencia de un hombre”, y no el nivel del Hombre mismo, en sentido literal. [Y véase también lo escrito sobre esto en Parshas Mishpatim, 122a, y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y vieron”, etc., “y debajo de Sus pies”, etc.; véase allí.]

Por eso Ezequiel dice solamente “como la apariencia de un hombre”: la luz que llena los mundos es apenas una apariencia del Hombre, no el Hombre supremo mismo. El texto entre corchetes remite al Zohar sobre Mishpatim (122a) y al discurso de Torah Ohr sobre “Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies”, donde se desarrolla más este tema.

13 והנה חיות הנמשך⁹⁸ לבחי' ומדריגה זו להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ולהחיות רוח שפלים⁹⁹ הוא מבחי' מוצא פי ה' הוא מקור עליון וראשיתא דכולא בחי' סוכ"ע ונקי רצון העליון

Ahora bien, la fuerza vital que se extiende a este nivel y grado —para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y “reanimar el espíritu de los humildes”— proviene del nivel de “lo que sale de la boca de Havaiá”, que es la fuente suprema y “el comienzo de todo”, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y se llama la Voluntad Suprema.

La fuerza vital de la luz que llena todos los mundos, que reanima “el espíritu de los humildes” (Isaías 57:15), proviene de un nivel superior: la fuente de la palabra divina, “el comienzo de todo”, la luz que circunda todos los mundos. Este nivel superior se llama la Voluntad Suprema.

כי אית רצון¹⁰⁰ ואית רצון ורצון העליון הוא פי' שעליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Pues “hay voluntad y hay voluntad”. Y “Voluntad Suprema” significa que está por encima de todos los mundos y que no puede investirse en los mundos en absoluto,

Hay dos niveles de voluntad divina: “hay voluntad y hay voluntad”. La Voluntad Suprema está por encima de todos los mundos y no puede entrar en ellos en absoluto.

שהוא סתימא דכל סתימין ולית מחשבה תפיסא ביה כלל ורצון התחתון הוא מה שמתלבש תוך עלמין כו', והנה רצון העליון הוא מקור התורה והמצות,

pues es “lo más oculto de todo lo oculto” y “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”; mientras que la voluntad inferior es la que se inviste en los mundos, etc. Ahora bien, la Voluntad Suprema es la fuente de la Torá y las mitzvot.

La Voluntad Suprema está completamente oculta, más allá del alcance de cualquier pensamiento, mientras que la voluntad inferior es la que se inviste en los mundos. La fuente de la Torá y las mitzvot es la Voluntad Suprema.

ולכן נקי לחמי ורעיתי פרנסתי שע"י אתערותא דלתתא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך חיות ממקור וחיי החיים מבחי"י סוכ"ע לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] זו הוא ע"י מעשה המצות דוקא בעשייה גשמיות,

Y por eso se la llama "Mi pan" y "Mi amado, Mi proveedor": pues mediante un despertar desde abajo [se produce] un despertar desde arriba, para hacer descender fuerza vital desde la Fuente y Vida de toda vida, del nivel de la luz que circunda todos los mundos al nivel de la luz que llena todos los mundos. Y este despertar desde abajo se produce específicamente mediante la realización de las mitzvot en la acción física,

Por eso las mitzvot son llamadas el "pan" de D'os e Israel, Sus "proveedores": el "despertar desde abajo" del ser humano provoca un "despertar desde arriba", haciendo descender vida de la luz que circunda los mundos a la luz que los llena. Ese despertar desde abajo consiste en la realización física de las mitzvot.

וגם ע"י דבור התורה דעקימת שפתים הוי מעשה משא"כ הרהור לאו כדיבור דמי^{101,102} והרהור לא עבד מידי¹⁰³ מפני שכח המעשה והדבור נלקח¹⁰⁴

y también mediante el habla de la Torá, pues "el movimiento de los labios se considera una acción"; mientras que "el pensamiento no es como el habla" y "el pensamiento no hace nada". Pues la fuerza de la acción y del habla se toma

Hablar palabras de Torá también cuenta, pues la Guemará enseña que mover los labios es una acción. El mero pensamiento no: "el pensamiento no es como el habla" (Berajot 20b) y "el pensamiento no hace nada", como dice el Zóhar. La fuerza de la acción y del habla proviene de comer, como explica la parte siguiente.

מכח האכילה שאוכל שע"י מתחזק כחו לדבר ולעשות וכח האכילה בשרשו ומקורו הוא יותר גבוה ונעלה מאשר תוכל נפשו שאת לפי מקור חוצבו כנ"ל.

de la fuerza de la comida que come, por medio de la cual se fortalece su capacidad de hablar y actuar. Y la fuerza de la comida, en su raíz y fuente, es más elevada y sublime que lo que su alma puede soportar según la fuente de la que fue tallada, como se mencionó antes.

La comida refuerza la capacidad de la persona para hablar y actuar. La fuerza de la comida tiene su raíz en un nivel más elevado que la fuente propia del alma, como se explicó antes; por eso, el habla y la acción pueden hacer descender una fuerza de un nivel que el alma no podría alcanzar por sí sola.

14 וכך יוכל להיות עי"ז אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ממעלה מעלה מבחי"י סוכ"ע וכן מעשה המצות עצמן כגון אתרוג ולולב כו'

Y así, por medio de esto, puede producirse un despertar desde arriba desde lo más elevado, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y lo mismo ocurre con la acción misma de las mitzvot, como el etrog y el lulav, etc.:

Como el habla y la acción recurren a la raíz elevada del alimento, pueden provocar un despertar desde arriba desde el nivel más elevado: la luz que circunda todos los mundos. Lo mismo sucede con los objetos utilizados para las mitzvot, como el etrog y el lulav.

שהאתרוג הוא מאכל בפ"ע [בפני עצמו] וכן הלולב הוא צומח עכ"פ [על כל פנים] ויש להם מעלה יתירה שבהם ועל ידם יומשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחינה עליונה וגבוהה מאד.

pues el etrog es un alimento en sí mismo, y el lulav también es, cuando menos, una planta; y poseen una superioridad extraordinaria, pues en ellos y por medio de ellos se atraerá un despertar desde arriba desde un nivel sumamente supremo y elevado.

El etrog es en sí mismo un alimento, y el lulav es al menos una planta; por ello, ambos proceden también de la raíz elevada de los reinos inferiores. Por eso, cumplir mitzvot con ellos puede atraer un despertar desde arriba desde un nivel muy elevado.

15 וכן צמר הציצית ומעות הצדקה וכו' משא"כ הרהור ומחשבה הוא בחינת חשב מ"ה [שם מ"ה] ^{105, 106} שהוא בחי"י אדם עצמו ואין כח לאתערותא זו להמשיך חיים עליונים כל כך.

Y lo mismo ocurre con la lana de los tzitzit y las monedas de caridad, etc. En cambio, la reflexión y el pensamiento (machshavá) corresponden al nivel de «pensó Mah» (chashav Mah), que es el nivel del hombre mismo; y este despertar no tiene fuerza para atraer vida suprema en tal medida.

Otros objetos de mitzvá, como la lana de los tzitzit y las monedas dadas como caridad, también proceden de los reinos inferiores y comparten su elevada raíz. El pensamiento es distinto: el Zóhar interpreta machshavá, «pensamiento», como chashav Mah, y Mah tiene el valor numérico de Adam (45), de modo que el pensamiento está en el nivel del hombre mismo. Como no se eleva por encima del hombre, no puede atraer vida suprema en tal medida.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה¹⁰⁷ ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא]¹⁰⁸ כי העוה"ב [העולם הבא] הוא שנהנים מזיו השכינה הוא זיו והארה מרובה ותוספת

Y este es [el sentido de] «Una hora de teshuvá (retorno) y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero». Pues el Mundo Venidero es aquel en que «se deleitan con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)», que es un resplandor y una iluminación abundantes, y un incremento

Esto explica la Mishná: «Una hora de teshuvá y buenas obras en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero» (Avot 4:17). La Guemará (Berajot 17a) describe el Mundo Venidero como el deleite de los justos en el resplandor de la Shejiná, una revelación abundante que se suma al deleite de las almas.

תענוג הנשמות בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הנק' בשם שכינה ששוכן ומתלבש בעולמות והנה הכח והחיות הנמשך לבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' סוכ"ע הוא נעשה ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] כנ"ל.

del deleite de las almas, en revelación, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado Shejiná, pues mora y se inviste en los mundos. Y la fuerza y la fuerza vital que se atraen al nivel de la luz que llena todos los mundos desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se generan mediante la teshuvá y las buenas obras, como se mencionó antes.

Ese deleite es una revelación de la luz que llena todos los mundos, llamada Shejiná porque «mora» (shojen) en los mundos. La luz adicional que recibe proviene de la luz circundante, y se atrae mediante la teshuvá y las buenas obras realizadas en este mundo.

נמצא שהם העושים הזיו והתענוג שבגי"ע [שבגן עדן]. ולכן גדלה מעלתם מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] שהם הם הממשיכים חיי העוה"ב [העולם הבא] כנ"ל:¹⁰⁹

Resulta, entonces, que son ellas las que producen el resplandor y el deleite del Gan Eden. Por eso su grandeza supera toda la vida del Mundo Venidero, pues son precisamente ellas las que atraen la vida del Mundo Venidero, como se mencionó antes.

Así, la teshuvá y las buenas obras son las que producen el resplandor y el deleite del Gan Eden. Por eso una hora dedicada a ellas es mayor que toda la vida del Mundo Venidero: son su causa misma.

El deseo del corazón y «que nos ha santificado»

16 והנה לפי שהתורה והמצוות הם בחיי רצון העליון לכך יש להם כח להמשיך לנפש האדם ג"כ בחיי רצון העליון

Ahora bien, puesto que la Torá y las mitzvot son el nivel de la Voluntad Suprema, tienen por ello el poder de hacer descender también al alma del hombre el nivel de la Voluntad Suprema.

Puesto que la Torá y las mitzvot son la Voluntad Suprema, también pueden atraer una “voluntad suprema” correspondiente al alma humana. El alma también tiene dos niveles de voluntad.

כי גם בנפש האדם למטה ג"כ אית רצון ואית רצון שיש שמעורר את רצון והאהבה הטבעית המסותרת שבנפשו לגלותה מההעלם אל הגילוי לדבקה בו ית' מחמת התכונות בגדולתו ית' המחיה חיים

Pues también en el alma del hombre aquí abajo “hay voluntad y hay voluntad”. Hay [un caso] en que la persona despierta la voluntad y el amor natural oculto en su alma, para sacarlo de lo oculto a lo revelado y apegarse a Él, bendito sea, mediante la contemplación de Su grandeza, bendito sea, que da vida a los vivientes,

El primer nivel es la voluntad que la persona despierta por sí misma. Al contemplar la grandeza de D'os, saca a la luz el amor natural a D'os oculto en su alma y llega a anhelar apegarse a Él; esta contemplación se centra en D'os como Aquel que da vida a todo lo que vive.

שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כאשר תוכל נפשו שאת כל חד וחד לפום שיעורא דיליה¹¹⁰ והוא בחינת ובכל נפשו.¹¹¹

que es la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), en la medida que su alma pueda soportar, “cada uno según su medida”; y este es el nivel de “y con toda tu alma”.

Esa grandeza que da vida es la luz que llena todos los mundos, que cada persona capta solo hasta donde su alma puede soportar, “cada uno según su medida” (Zohar 1:103a). Este amor corresponde a “con toda tu alma” (Deuteronomio 6:5), un amor medido por la capacidad del alma.

אך יש רצון שהוא למעלה הימנו ומבקשי ה' יבינו כל¹¹² שלפעמים תתלהב ותתלהט הנפש באהבה רבה עזה ועצומה בבחי' ובכל מאדך מאד יותר מכדי מדת הנפש בהשגתה באור פני ה'

Pero hay una voluntad que está por encima de esta, y “quienes buscan a Havaia comprenden todo”: a veces el alma se enciende y arde con un amor abundante (ahavá rabá), intenso y poderoso, en el nivel de “y con todas tus fuerzas (meodeja)”: muchísimo (meod) más allá de la medida del alma en su comprensión de la luz del rostro de D'os,

Por encima de ella hay una voluntad superior, como está dicho: “quienes buscan a Havaia comprenden todo” (Proverbios 28:5). A veces el alma arde con ahavá rabá, un amor grande e intenso, correspondiente a “con todas tus fuerzas (meod)”: un amor “muchísimo” más allá de la medida del alma y de lo que esta capta de la luz de D'os.

אלא מחמת ביטול השגתה דלית מחשבה תפיסא ביה סתימא דכל סתימין והוא בחי' רעותא דליבא דלית מחשבה תפיסא ביה

sino debido a la anulación de su comprensión, pues “ningún pensamiento puede captarlo”, “el más oculto de todos los ocultos”. Y este es el nivel del deseo del corazón (re'uta deliba), que ningún pensamiento puede captar,

Este amor no nace de la comprensión, sino de que la comprensión enmudece: de la conciencia de que ningún pensamiento puede captar a D'os. Se llama re'uta deliba, “el deseo del corazón”, un anhelo que está, en sí mismo, más allá del pensamiento.

והוא בחי' אהבה רבה שלמעלה מעלה מהעולמות שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין אלא כמו שכתוב מי לי בשמים¹¹³ ועמך לא חפצתי בארץ.

y este es el nivel de ahavá rabá, que está muy por encima de los mundos y no puede investirse dentro de ellos; más bien, como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”.

Esta ahavá rabá está muy por encima de los mundos y no puede quedar contenida en ellos. Salmos 73:25 la expresa así: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo nada en la tierra”: un anhelo por D'os mismo y por nada de ningún mundo.

משא"כ האהבה הבאה מחמת התבוננות והשגה בגדולתו יתברך נקי אהבת עולם כנודע ואהבה רבה זו שהיא בחינת רעותא דליבא היא באה מלמעלה על ידי התורה והמצוות

En cambio, el amor que surge de la contemplación y la comprensión de Su grandeza, bendito sea, se llama ahavat olam ("amor eterno"), como es sabido. Y esta ahavá rabá, que es el nivel del deseo del corazón, viene de arriba por medio de la Torá y las mitzvot,

El amor nacido de contemplar la grandeza de D'os se llama ahavat olam, un nombre que el Jasidut vincula con olam, "mundo", pues surge de contemplar la vida de D'os dentro de los mundos. En cambio, la ahavá rabá, el deseo del corazón, viene de arriba y es otorgada por medio de la Torá y las mitzvot.

שהם הם רצון העליון רצונו וחכמתו ית' [וכמ"ש ג"כ לעיל מזה ע"פ מי מנה ¹¹⁴ עפר יעקב ¹¹⁵ וע"פ ועתה יגדל נא]. ¹¹⁶

que son, ellas mismas, la Voluntad Suprema: Su voluntad y Su sabiduría, bendito sea. [Como también se escribió anteriormente acerca de esto, sobre el versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" y sobre el versículo "Y ahora, que sea grande, te ruego".]

La Torá y las mitzvot son la voluntad y la sabiduría de D'os mismo, y por eso pueden otorgar este amor. El corchete remite a exposiciones anteriores sobre "¿Quién contó el polvo de Yaakov?" (Números 23:10) y "Y ahora, que sea grande, te ruego" (Números 14:17).

17 וזו היא בחינת הלחם והמזון שנעשה לנפש האדם ע"י התורה והמצוות שהמוצא פי ה' שהוא מקור התורה והמצוות עליו יחיה האדם ¹¹⁷ ותחיה נפשו במקור וחיי החיים ית' דלית מחשבה תפיסא ביה כו',

Y este es el nivel del pan y el alimento que la Torá y las mitzvot producen para el alma del hombre: por "lo que sale de la boca de Havaíá", que es la fuente de la Torá y las mitzvot, "vive el hombre", y su alma vivirá en la Fuente y Vida de toda vida, bendito sea, a quien "ningún pensamiento puede aprehender", etc.

Este amor es el "pan" que la Torá y las mitzvot producen para el alma. Puesto que su fuente es "lo que sale de la boca de Havaíá", el alma vive de ello, en la Fuente misma de la vida, más allá de todo pensamiento.

ואין רעותא דליבא זו באה דוקא מחמת ההתבוננות איך שהתורה נותנת חיים ואיך נמשך החיות רק

Y este deseo del corazón no surge necesariamente de contemplar cómo la Torá da vida y cómo se hace descender la fuerza vital; más bien,

El deseo del corazón no depende de comprender primero cómo la Torá da vida o cómo se hace descender esa vida. Surge de otra manera, como muestra la comparación que sigue.

כמו המאכל שמחיה את האדם בגשמיות אף אם אינו מבין האיך המאכל מתעכל ונהפך לדם ואיך תשוב להיות בשר כבשרו ואיך הוא כח הדוחה הפסולת כו'

así como el alimento da vida física al hombre aunque este no comprenda cómo se digiere y se convierte en sangre, cómo llega a ser carne como su carne ni cómo funciona la fuerza que expulsa los desechos, etc.,

El alimento físico mantiene viva a la persona aunque no sepa cómo se digiere, se convierte en sangre y luego en carne, ni cómo el cuerpo expulsa los desechos. Su efecto no depende de que ella lo comprenda.

אלא ממילא יחיה האדם כך בחיי רעותא דליבא זו נמשכה מאליה וממילא ע"י קיום התורה והמצוות.

sino que el hombre vive de manera natural; de igual modo, este nivel del deseo del corazón se hace descender por sí solo y de manera natural mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot.

Así como la persona vive del alimento de manera natural, el deseo del corazón surge por sí solo en quien cumple la Torá y las mitzvot. Comprender no es un requisito previo.

18 וזהו אשר קדשנו במצותיו שע"י המצות נמשך קדושה עליונה מבחי' קדוש ומובדל דהיינו מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין הוא בחי'

Y esto es [lo que significa] "Quien nos santificó con Sus mitzvot": que por medio de las mitzvot se atrae una santidad suprema desde el nivel de "santo y apartado", es decir, aquello que no puede investirse dentro de los mundos, que es el nivel de

Ahora puede explicarse la bendición "Quien nos santificó con Sus mitzvot". Por medio de las mitzvot se atrae una santidad desde el nivel que es "santo y apartado": el nivel que no puede investirse dentro de los mundos.

רצון העליון כנ"ל לקדש אותו ג"כ שימשך לנפש האדם גילוי הארה זו בנפשו להיות האהבה ורצון העליון שכנפש שהוא בחינת רעותא דליבא ואהבה רבה הנ"ל.

la Voluntad Suprema, como se mencionó antes, para santificarlo también a él: que la revelación de esta iluminación se atraiga al alma del hombre, dentro de su alma, de modo que haya en ella amor y Voluntad Suprema, que son el nivel del deseo del corazón y del ahavá rabá mencionados antes.

Ese nivel es la Voluntad Suprema. Su luz se atrae al alma de la persona y también la santifica, convirtiéndose en ella en amor y en una "Voluntad Suprema" propia: el deseo del corazón, ahavá rabá.

וזהו ועשיתם את כל מצותי¹¹⁸ והייתם קדושים לאלקיכם שע"י המצות יהיה שורה בכם קדושה העליונה ממש להיות קדושה זו שוה לאלקיכם

Y esto es [lo que significa] “Y cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos para su D'os”: que por medio de las mitzvot la santidad suprema misma morará en ustedes, de modo que esta santidad sea igual a su D'os.

Números 15:40, “Cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos para su D'os”, se interpreta como que, por medio de las mitzvot, la santidad suprema de D'os mismo reposa sobre la persona. Su santidad llega a ser, por así decirlo, igual a la de su D'os.

(ועמ"ש בפ"י לשון קדושה ע"פ מקושש עצים¹¹⁹ בפ' שלח) וזהו ענין הברכה ברוך הוא המשכה להיות הוי' שמהווה כל היות

(Y véase lo escrito sobre el significado del término “santidad” a propósito del versículo “el que recogía leña”, en Parshat Shelaj.) Y este es el sentido de la bendición: “Bendito” (baruj) significa una atracción hacia abajo, para que haya Havaíá, que hace existir todas las existencias,

El texto remite a su explicación del término “santidad” en el discurso sobre el que recogía leña, en Parshat Shelaj. Luego interpreta la bendición palabra por palabra: baruj, “bendito”, significa una atracción hacia abajo, para que se revele Havaíá, el Nombre que hace existir toda existencia.

דהיינו שרש ומקור כל ההתהוות שיהיה בחי' אלקינו שיתאחד עמנו באחדות אחד למהוי אחד באחד¹²⁰ ע"י אשר

es decir, la raíz y la fuente de todo lo que llega a existir: que sea el nivel de “nuestro D'os”, que Él se una con nosotros en una unidad única, “para ser uno con Uno”, por medio de “Quien” (asher),

Havaíá es la raíz y la fuente de toda existencia, y la bendición pide que llegue a ser “nuestro D'os”, unido con nosotros “para ser uno con Uno”, según la expresión del Zóhar. Esto ocurre por medio de la palabra asher, “Quien”.

שהוא בחי' עונג העליון שממש נמשך להיות קדשנו בקדושתו ממש ע"י מצות יו בקדש העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' עלמין שמזה נמשך רעותא דליכא לנפש

que es el nivel del deleite supremo, desde donde se atrae que “nos santificó” con Su santidad misma, por medio de “Sus mandamientos” (mitzvot-yud-vav), en la santidad suprema (kódesh), que está muy por encima del nivel de los mundos; desde allí se atrae el deseo del corazón al alma.

Asher se interpreta como el nivel del deleite supremo, del cual proviene que “nos santificó” con la santidad misma de D'os. El texto divide mitzvotav, “Sus mandamientos”, en “mitzvot” y las letras yud-vav, vinculándolas con la santidad suprema, muy por encima de los mundos, desde la cual el deseo del corazón llega al alma.

ואזי נקרא נפש האדם עצמה בחינת אחר לגבי רעותא דליכא הנמשך לו שהוא בחי' קדם מקדמונו של עולם:

Y entonces el alma del hombre misma es llamada el nivel de “detrás” con respecto al deseo del corazón que se atrae a él, que es el nivel de “antes”, proveniente del Primordial del mundo.

Entonces el alma misma cuenta como “detrás” en comparación con el deseo del corazón que recibe, que es “antes” y proviene del Primordial del mundo. Aquí se aplica una vez más “detrás y antes”: lo que llega al alma por medio de las mitzvot es más elevado que el alma misma.

19 קיצור. פי' אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו] **כי חיות כל העולמות הוא רק מבחי' מלכותו ית' אבל במהותו ועצמותו ית' לית מחשבה תפיסא וזהו ענין קדוש מובדל.**

Resumen. El significado de «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado»: la fuerza vital de todos los mundos proviene únicamente del nivel de Su Maljut (soberanía), bendito sea, pero en Su ser y esencia, bendito sea, «ningún pensamiento puede aprehenderlo»; y este es el significado de «santo»: apartado.

Este es un resumen de lo expuesto hasta aquí. La bendición «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos y nos ha ordenado» significa que los mundos viven únicamente de la Maljut de D'os, mientras que Su esencia está más allá del pensamiento; esa separación es Su santidad.

ועי' התומ"צ [התורה ומצות] **נמשך מקדושה זו ממש כי הנה כתיב לכו לחמו בלחמי¹²¹ ופי' לחמי היינו דכמו שהאדם מקבל חיות מהלחם לפי ששרשו מבחינת מוצא פי ה' מוצא היינו מקור.**

Y por medio de la Torá y las mitzvot se produce una emanación desde esta misma santidad. Pues está escrito: «Vengan, coman de Mi pan»; y el significado de «Mi pan» es que, así como el hombre recibe fuerza vital del pan porque su raíz proviene del nivel de «lo que sale (motza) de la boca de Havaíá» —motza significa fuente—,

Por medio de la Torá y las mitzvot se hace descender algo de esa misma santidad, como lo expresa «Vengan, coman de Mi pan». El pan sustenta a la persona porque su raíz está en «lo que sale de la boca de Havaíá», donde motza significa «fuente».

כֵּן בָּחִי מִמִּכִּיעַ [ממלא כל עלמין] הַנֶּקֶץ כִּמְרָאָה אָדָם¹²² נִמְשַׁךְ לִבְחִינָה זֶה חַיּוֹת מִבְּחִי רָצוֹן עֲלִיּוֹן הַסּוֹכֵעַ וְהֵינּוּ עֵי הַתּוֹרָה וּמִצּוֹת שֶׁנִּתְלַבְּשׁוּ בַּעֲשִׂיָּה שֶׁבָּהֶן וְעַל יָדָן נִמְשַׁךְ רָצוֹן הָעֲלִיּוֹן וְזֶהוּ עֲנִין רַעִיטִי פֶּרְנֶסְתִּי וְלַחֲמִי.

así también, al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), llamado «semejante a la apariencia de un hombre», se le hace llegar fuerza vital desde el nivel de la Voluntad Suprema, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y esto ocurre por medio de la Torá y las mitzvot, que se han revestido en la acción, en las que y por medio de las cuales se hace descender la Voluntad Suprema. Y este es el significado de «Mi amada, Mi sustento» y «Mi pan».

Del mismo modo, la luz que llena todos los mundos, llamada «semejante a la apariencia de un hombre», recibe su fuerza vital de la Voluntad Suprema, la luz circundante. La recibe por medio de la Torá y las mitzvot, que están revestidas en la acción física; por eso se las llama el «pan» de D'os, y a Israel, Sus «sustentadores».

וּמִהִמְשָׁכָה זֶה נִמְשַׁךְ גִּיכָּ לְנֶפֶשׁ הָאָדָם בְּחִינַת רָצוֹן הָעֲלִיּוֹן לְבָא לִבְחִינַת וּבְכָל מֵאֲדָךְ¹²³ אֶהְבֵּה רַבָּה וְזֶהוּ אֶקִּיב [אשר קדשנו במצותיו] וְהֵייתֶם קְדוּשִׁים:¹²⁴

Y de esta emanación también se hace llegar a la neshamá del hombre el nivel de la Voluntad Suprema, para que alcance el nivel de «y con toda tu fuerza»: ahavá rabá. Y este es el significado de «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos» y «Serán santos».

A partir de esta emanación, la Voluntad Suprema también llega al alma humana y la lleva a «con toda tu fuerza», ahavá rabá. Este es el significado de «Quien nos ha santificado con Sus mandamientos» y «Serán santos».

SECCIÓN 6 • 120-22

Humildad y temor al pecado

20 ד וְהָנָה קְדוּשָׁה זֶה מְבִיאָה לִידֵי עֲנוּהָ שֶׁהִיא שְׁפָלוּת הָאָדָם בְּעֶרְךָ נִפְשׁוֹ וְנִשְׁמָתוֹ יֵעַן אֲשֶׁר אֵין חַיּוֹת וּשְׁפָע לְנִפְשׁוֹ מִמִּקּוֹר וּמוֹצֵא פִּי ה' אֵלָּא עֵי דְּבָרִים שְׁפָלִים גִּשְׁמִיִּים מִמֶּשׁ

4. Ahora bien, esta santidad conduce a la humildad, que consiste en que la persona se considere insignificante en lo que respecta a su néfesh y su neshamá, pues su alma no recibe fuerza vital ni flujo de su Fuente, «lo que sale de la boca de Havaiá», sino por medio de cosas bajas, verdaderamente físicas,

La sección 4 comienza explicando que la santidad conduce a la humildad. Aquí, humildad significa que la persona perciba la insignificancia de su alma, pues esta solo puede recibir vida de la Fuente divina por medio de cosas bajas y físicas.

כמו האתרוג וצמר הציצית וקלף התפילין וכה"ג [וכהאי גוונא] כל מצות מעשיות או ע"י הדבור בהם הוא ת"ת [תלמוד תורה] וכי וענוה זו מביאה לידי יראת חטא¹²⁵

como el etrog, la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín, y asimismo todas las mitzvot prácticas; o por medio de hablar acerca de ellas, lo cual es el estudio de la Torá, etc. Y esta humildad conduce al temor al pecado.

Esas cosas bajas son los objetos de las mitzvot, como el etrog, la lana de los tzitzit y el pergamino de los tefilín, así como todas las mitzvot prácticas, o las palabras de Torá que se pronuncian acerca de ellas. A su vez, esta humildad conduce al temor al pecado.

[בר"ח [בראשית חכמה] שער הענוה¹²⁶ פ"א הביא דענוה איהי שכינתא עילאה. והנה פי' וענין שכינתא עילאה נתבאר בד"ה שיר השירים^{127, 128} שהוא ענין הביטול דיחודא עילאה.

(En Reishis Chochmah, Shaar HaAnavah [Puerta de la Humildad], capítulo 1, cita que la humildad es la Shejiná superior. Ahora bien, el significado y la naturaleza de la Shejiná superior se explicaron en el discurso que comienza «El Cantar de los Cantares»: que se trata de la autoanulación (bitul) de la unidad superior (yijudá ilaá).

Comienza un largo paréntesis. La obra ético-cabalística Reishis Chochmah (Puerta de la Humildad, capítulo 1) dice que la humildad es la «Shejiná superior», y el discurso sobre «El Cantar de los Cantares» explica que la Shejiná superior es el bitul de la «unidad superior», en la que todo es como nada ante D'os.

ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] פי' ענוה היינו שהוא מחזיק עצמו לאין ממש כמו שהוא קמ"י [קמיה] ית' דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב¹²⁹ ועמ"ש בד"ה קטנתי¹³⁰ מכל החסדים.¹³¹ ועמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות^{132, 133} בענין חותם שוקע ביטול ענוה שלמעלה מהאבה.

Y de acuerdo con esto, puede decirse que humildad significa que la persona se considera verdaderamente nada, tal como es ante Él, bendito sea, pues «todo ante Él es considerado como nada». Véase también lo escrito en el discurso que comienza «Me he vuelto pequeño ante todas las bondades». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Una tierra de montañas y valles», acerca del «sello hundido»: la autoanulación de la humildad, que es superior al amor.

Por consiguiente, humildad significa considerarse verdaderamente nada, tal como uno es ante D'os, pues «todo ante Él es considerado como nada» (Zóhar). El texto remite a la carta «Me he vuelto pequeño ante todas las bondades» y al discurso sobre «Una tierra de montañas y valles», donde el «sello hundido», el bitul de la humildad, es superior al amor.

ועפ"י [ועל פי זה] א"ש [אתי שפיר] מ"ש בספרים¹³⁴ בענין ענוה שהיא ביטול והכנעה להקב"ה דלכאורה אינו מובן וכי צריך לומר זה שהאדם בריה שפלה ואפלה יקטין א"ע [את עצמו] לגבי הבורא ית'.
 Y de acuerdo con esto se entiende lo que está escrito en los libros acerca de la humildad, que es autoanulación y sumisión ante el Santo, bendito sea. Pues, a primera vista, no se comprende: ¿acaso hace falta decir que el ser humano, una criatura baja y oscura, debe hacerse pequeño frente al Creador, bendito sea?

Esto aclara lo que dicen «los libros» acerca de la humildad: que es bitul y sumisión ante D'os. La nota de Kehot remite a obras como Midrash Tanchuma y Reishis Chochmah. A primera vista, parece innecesario decirlo, pues es evidente que una criatura baja debe sentirse pequeña ante el Creador.

אכן לפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] דפי' וענין ענוה זו דשייך מהאדם לגבי הקב"ה היינו שלא יהיה תופס מקום כלל אלא כלא חשיב ממש. ועד"ז נאמר במשה והאיש משה ענו מאד¹³⁵ כי במשה נאמר ונחנו מה¹³⁶ ועיין בגמרא)

Sin embargo, según lo dicho arriba, se entiende bien: el significado y la naturaleza de esta humildad que corresponde al hombre ante el Santo, bendito sea, es que no ocupe ningún lugar en absoluto, sino que sea verdaderamente considerado como nada. Y en este sentido se dice de Moshé: «Y el hombre Moshé era muy humilde», pues de Moshé se dice: «¿Y qué (mah) somos nosotros?». Véase también en la Guemará)

Pero, a la luz de lo expuesto, la humildad en cuestión no consiste simplemente en sentirse pequeño: significa no ocupar lugar alguno, ser verdaderamente como nada ante D'os. Esta es la humildad de Moshé, de quien se dice «el hombre Moshé era muy humilde» (Números 12:3), y que dijo: «¿Y qué somos nosotros?» (Éxodo 16:7).

(ספ"ו דחולין דפ"ט א') גדול מה שנאמר במשה כו' שביטול דמשה היה למעלה מבחינת הביטול דואנכי עפר ואפר^{137, 138} כי הוא מ"ה [שם מ"ה] ממש וזהו עניו מאד ועיין בפ' שלח (קס"ג סע"ב [סוף עמוד ב]).

(final del capítulo 6 de Chullin, folio 89a): «Mayor es lo que se dijo de Moshé», etc.: la autoanulación de Moshé estaba por encima del nivel de autoanulación expresado en «Y yo soy polvo y ceniza», pues él era verdaderamente mah («qué»); y esto es «muy humilde». Véase también en Parshas Shelach (163, final del lado b).

La Guemará (Chullin 89a) dice que lo que dijo Moshé es más elevado que lo que dijo Avraham: Avraham se llamó «polvo y ceniza», que aún es algo, mientras que Moshé dijo «¿qué somos nosotros?», nada en absoluto. Moshé era verdaderamente mah, «qué», y ese es el significado de «muy humilde».

והנה שכינתא עילאה היא בינה¹³⁹ ולפי זה וענוה מביאה לידי יראת חטא הוא בחיי חכמה שהיא יראה עילאה.

Ahora bien, la Shejiná superior es Biná; por lo tanto, «y la humildad conduce al temor al pecado» corresponde al nivel de Jojmá, que es el temor superior.

En la Cabalá, la Shejiná superior es Biná; por eso, si la humildad es la Shejiná superior, el temor al que conduce está en el nivel de Jojmá, llamado «temor superior». Según esta interpretación, la escala asciende de Biná a Jojmá.

ורבי"ל [ורבי יהושע בן לוי] דס"ל [דסבירא ליה / דסבירא להו] ענוה גדולה מכולן¹⁴⁰ י"ל [יש לומר] זהו כמ"ש בר"ח שם ועוד ימצא הענוה אפילו בכתר כו' והוא נקרא אין להיותו מחשיב עצמו לאין נגד המאציל עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y Rabí Yehoshúa ben Leví, quien sostiene que «la humildad es más grande que todas»: puede decirse que esto es como está escrito allí en Reishit Jojmá: «Además, la humildad se encuentra incluso en Kéter (la Corona), etc., y se lo llama Ayin (Nada) porque se considera nada ante el Emanador». Fin de la cita.

Rabí Yehoshúa ben Leví sostiene que «la humildad es más grande que todas» (Avodah Zarah 20b), por encima de todos los demás peldaños. Reishit Jojmá explica por qué: la humildad existe incluso en Kéter, la Corona, que se llama Ayin, «Nada», porque se considera nada ante el Emanador.

21 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה¹⁴¹ בענין אוכם הוא קדם כו' וזהו ענין ישת חשך סתרו.¹⁴²

Y véase lo escrito en la explicación sobre el versículo “¿Quién ha contado?”, acerca del tema de “negro (ukam) es kedem (anterior)”, etc.; este es también el sentido de “Hizo de las tinieblas Su escondite”.

El texto remite a la explicación de “negro (ukam) es kedem” en el discurso sobre “¿Quién ha contado?” de Parashat Balak. Lo vincula con “Hizo de las tinieblas Su escondite” (Salmos 18:12), la ocultación de la esencia de D'os descrita anteriormente.

ועמ"ש מענין ענוה סד"ה שוש אשיש¹⁴³ כי הנה את זה לעומת זה עשה האלקים¹⁴⁴ שכמו שבקדושה עשיית המצות הוא מעלה את האדם

Y véase lo escrito acerca de la humildad, al final del discurso que comienza “Me alegraré mucho”. Pues “D'os hizo esto frente a aquello”: así como en la santidad, el cumplimiento de las mitzvot eleva a la persona

Tras una referencia a la humildad al final del discurso “Me alegraré mucho”, se retoma el argumento principal con Eclesiastés 7:14: “D'os hizo esto frente a aquello”, de modo que la santidad y su opuesto se corresponden. El cumplimiento de una mitzvá eleva a la persona, de modo que atrae vida suprema.

להמשיך חיים עליונים מבחי' רצון העליון כמ"כ [כמו כן] להיפך בעבירה כתיב ונכרתה הנפש ההיא
מלפני אני¹⁴⁵ ה' פי' אני ה' מה

para atraer vida suprema desde el nivel de la Voluntad Suprema; del mismo modo, en sentido inverso, respecto de una transgresión está escrito: "Esa alma será extirpada de delante de Mí; Yo soy Havaíá". El sentido de "Yo soy Havaíá" es que Él

Así como una mitzvá atrae vida desde la Voluntad Suprema, una transgresión alcanza un nivel igualmente elevado, pero en sentido contrario. Acerca de una transgresión, la Torá dice: "Esa alma será extirpada de delante de Mí; Yo soy Havaíá" (Levítico 22:3), y el Alter Rebe explica cada frase.

שהוא מהווה כל היות להחיות כל העולמות וכל הנבראים ומלפני כלומר למעלה מבחי' ומדריגה זו שם מגיע הפגם והעונש של העבירה שהכרת תכרת¹⁴⁶ בשרש כל השרשים וצריך להיות לאדם יראת חטא.

hace existir todas las existencias, para dar vida a todos los mundos y a todos los seres creados; y "de delante de Mí" significa por encima de este nivel y rango: allí llegan la mancha y el castigo de la transgresión, de modo que "será completamente extirpada" en la raíz de todas las raíces. Y la persona debe tener temor al pecado.

"Yo soy Havaíá" se refiere a D'os como Aquel que hace existir todo lo que existe y da vida a todos los mundos; "de delante de Mí" alude a un nivel todavía más elevado. Allí llegan la mancha y el castigo del pecado, de modo que la "extirpación" (karet) alcanza la raíz de todas las raíces; por eso, la persona debe tener temor al pecado.

פי' יראה מחמת החטא והחסרון והפגם שנעשה למעלה כ"כ [כל כך] וחטא הוא לשון חסרון ופגם שלשון חטא נופל אפילו על ביטול מ"ע [מצות עשה] ודקדוקי סופרים שעכ"פ [שעל כל פנים] יש חסרון ופגם. משא"כ עון הוא על ל"ת [לא תעשה] כו'.

Es decir, temor a causa del pecado y de la carencia y la mancha que se producen Arriba en tal medida. Y chet (pecado) es un término que significa carencia y mancha, pues el término chet se aplica incluso a la omisión de un precepto positivo y de los detalles minuciosos de los Escritos, donde de todos modos hay una carencia y una mancha; en cambio, avon (iniquidad) se aplica a las prohibiciones, etc.

El temor al pecado significa temor a la carencia y la mancha que este causa Arriba. La palabra chet, "pecado", significa carencia, como muestra la nota de Kehot a partir del comentario de Rashi sobre 1 Reyes 1:21; por eso se aplica incluso a no cumplir un precepto positivo o a desatender un detalle rabínico, mientras que avon, "iniquidad", se usa para la transgresión de una prohibición.

22 והנה יראת חטא בבחינה זו באה אחר ענוה וקדושה דוקא דהיינו אחר שיתקדש בקדושה העליונה הבאה מלמעלה ע"י המצות ויבא למדרגת ענוה שיכיר שפלות נפשו

Ahora bien, el temor al pecado en este sentido surge específicamente después de la humildad y la santidad; es decir, después de que la persona se santifica con la santidad suprema que viene de arriba por medio de las mitzvot, y alcanza el nivel de humildad, reconociendo la bajeza de su alma;

Ahora se responde la pregunta inicial. El temor al pecado en este sentido surge únicamente después de la santidad y la humildad: primero, la persona se santifica por medio de las mitzvot con la santidad que viene de arriba; luego alcanza la humildad y reconoce la bajeza de su alma.

אזי יכיר וירגיש ג"כ בזה לעומת זה ¹⁴⁷ כמה גדול עונש החטא והפגם שמגיע למעלה ויהיה לו יראה גדולה מחמת החטא והפגם (ועמ"ש עוד בפ"י וענין יראת חטא בד"ה אלה מסעי). ¹⁴⁸

entonces también reconocerá y sentirá, por medio de esto —«esto frente a aquello»—, cuán grande es el castigo del pecado y el daño que llega a lo Alto, y sentirá un gran temor a causa del pecado y del daño. (Véase también lo escrito más adelante acerca del significado y la naturaleza del temor al pecado, en el discurso que comienza «Estos son los viajes».)

Entonces, «esto frente a aquello», podrá percibir cuán grande es el daño y el castigo que un pecado provoca en lo Alto, y se apoderará de él un gran temor al pecado. El texto remite a una explicación adicional en el discurso «Estos son los viajes».

אך קדושה וענוה זו אינה באה אלא אחר מדרגות הפרישות שהוא להפריד הרע שבנפש הבהמית מקליפות נוגה וקדש את עצמך במותר לך ¹⁴⁹

Pero esta santidad y humildad solo llegan después de los niveles de abstinencia, que consiste en separar el mal del alma animal de las kelipot de nogah, y «Santifícate en lo que te está permitido»;

La santidad y la humildad mismas solo llegan después de la abstinencia: separar el mal del alma animal, que se nutre de kelipat nogah, la «cáscara translúcida» en la que se mezclan el bien y el mal. Esto es lo que dice la Guemará: «Santifícate en lo que te está permitido» (Yevamos 20a).

והוא בחינת תשובה תתאה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ¹⁵⁰ כו' שבלא תשובה תחלה אין המעשים טובים ומאירים מלשון את האור כי טוב ¹⁵¹ כו'.

y este es el nivel de la teshuvá inferior (retorno), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «teshuvá y buenas acciones», etc.; pues sin teshuvá primero, las acciones no son «buenas» ni resplandecen, según la expresión «la luz, que era buena», etc.

La abstinencia es la «teshuvá inferior», como empareja la Mishná «teshuvá y buenas acciones» (Avos 4:11): sin teshuvá primero, las acciones no son verdaderamente «buenas». Aquí «buena» significa resplandeciente, como en «D'os vio la luz, que era buena» (Genesis 1:4).

Los jefes de las tribus

23 ועם כל הנ"ל יובן מ"ש וידבר¹⁵² משה אל ראשי המטות¹⁵³ פ"י מטות כענין מטה כלפי חסד¹⁵⁴

Y con todo lo dicho se entenderá lo escrito: "Y Moshe habló a los jefes de las tribus (matot)". Matot alude a "inclinarse (mateh) hacia la bondad",

Con todo esto puede explicarse el versículo inicial. Matot, "tribus", se vincula con la expresión talmúdica "inclina (mateh) hacia la bondad", dicha de D'os cuando inclina la balanza del juicio hacia la misericordia.

שהוא ענין להטות ולהפוך המדות שבנפש שיהי' [שיהיה] כלפי חסד ואהבת את ה' לדבקה בו^{155, 156} והמטים ומהפכים הם בחינת הראשים

que es el acto de inclinar y transformar los atributos emocionales (midot) del alma, para que se orienten hacia la bondad, y "amarás a Havaia", "para apegarte a Él". Quienes inclinan y transforman [esos atributos] son el nivel de los "jefes",

Las "tribus" son aquello que inclina y transforma las emociones de la persona hacia la bondad, hacia "amarás a Havaia... para apegarte a Él". Quienes inclinan y transforman las emociones de este modo son los "jefes".

שהם בחינת רעותא דליבא שנמשך מבחינת משה הוא בחינת דעת עליון וקדש העליון שלמעלה מעלה מבחינת עלמין ובחי' משה הוא המנהיג

que son el nivel del deseo del corazón, que se deriva del nivel de Moshe, el nivel de Daat superior y de la santidad suprema, muy por encima del nivel de los mundos. Y el nivel de Moshe es el líder

Los "jefes" son el deseo del corazón, que se deriva del nivel de Moshe: Daat superior y la santidad suprema, muy por encima de los mundos. En este sentido, Moshe es el líder de Israel.

(כי וידבר מלשון ידבר עמים תחתינו¹⁵⁷ לשון הנהגה) וממשיך בחינה זו להיות רעותא דליבא (ועיין עוד מענין ראשים כפי פנחס) (דרנ"ג ע"ב) ע"פ שאו שערים ראשיכם¹⁵⁸ גם

(pues vayedaber, "y habló", deriva de la expresión "Él somete (yadber) a los pueblos bajo nosotros", un término de liderazgo), y hace descender este nivel para que se convierta en el deseo del corazón. (Véase también más adelante, sobre el tema de los "jefes", en Parshat Pinjas) (folio 253b), sobre el versículo "Alcen, puertas, sus cabezas". Además,

Vayedaber, "y habló", está relacionado con yadber en "Él somete a los pueblos bajo nosotros" (Salmos 47:4), un término que alude a guiar. Así, Moshe "habló" al guiar y hacer descender este nivel al deseo del corazón. El texto agrega una referencia a Parshat Pinjas (253b), sobre "Alcen, puertas, sus cabezas" (Salmos 24:7).

כי משה הוא בחיי ונחנו מ"ה [מה] ¹⁵⁹ בחיי עניו מאד ¹⁶⁰ ולכן וידבר משה כוי ועמ"ש סד"ה משה ידבר וסד"ה מראיהם ומעשיהם: ¹⁶¹

pues Moshe es el nivel de "Y nosotros somos Mah", el nivel de "muy humilde"; por eso, "Y Moshe habló", etc. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza "Moshe hablará", y al final del discurso que comienza "Su aspecto y sus obras".

Moshe también podía hacer descender este nivel porque encarnaba "Y nosotros somos Mah", la humildad absoluta, "muy humilde". El texto remite al final de dos discursos de Torah Ohr, "Moshe hablará" y "Su aspecto y sus obras", para más información.

24 קיצור. ענין קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא. ¹⁶² וענין וידבר משה אל ראשי המטות):

Resumen: El tema de «la santidad conduce a la humildad, y la humildad conduce al temor al pecado»; y el tema de «Y Moshé habló a los jefes de las tribus».

Este resumen vuelve a exponer los dos temas de la sección 4: cómo la santidad conduce a la humildad y la humildad, al temor al pecado, y el significado de «Y Moshé habló a los jefes de las tribus».

SECCIÓN 8 • 25-26

«Esto es lo que»

25 ה לאמר זה הדבר ¹⁶³ כוי. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה ¹⁶⁴ כוי.

5. «Diciendo: "Esto es lo que..."». Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que todos los profetas profetizaron con «Así» (koh); Moshe los superó, pues profetizó con «Esto» (zeh), etc.

La sección 5 explica las palabras siguientes del versículo: «diciendo: "Esto es lo que..."». Rashi, citando el Sifrei, dice que todos los profetas profetizaron con «Así dice D'os», mientras que Moshe los superó al profetizar con «Esto es lo que...».

והענין דכתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ¹⁶⁵ כדמותנו הוא בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] דכ"ף הדמיון כמו הדמות כוי,

Y el asunto es el siguiente: está escrito: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza». «Conforme a Nuestra semejanza» es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), pues la kaf de comparación [significa] «como la semejanza», etc.;

En «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza» (Génesis 1:26), «conforme a Nuestra semejanza» es la luz que llena todos los mundos. La letra kaf, «conforme a», indica una comparación: algo que es semejante a la imagen, pero no la imagen misma.

משא"כ בצלמנו הוא בחיי גילוי עצמותו ית' ממש כביכול (ועיין מזה לקמן בד"ה אלה מסעי¹⁶⁶ הנ"ל ובד"ה כי ביום הזה יכפר¹⁶⁷).

mientras que «a Nuestra imagen» es el nivel de la revelación de Su esencia misma, bendito sea, por así decirlo. (Véase también sobre esto más adelante, en el discurso que comienza «Estos son los viajes», mencionado arriba, y en el discurso que comienza «Porque en este día expiará».)

«A Nuestra imagen», sin la kaf, es la revelación de la esencia misma de D'os, por así decirlo. El texto remite a los discursos «Estos son los viajes» y «Porque en este día expiará» para ampliar el tema.

והנה ע"י רעותא דליבא למעלה מבחינת כח הנפש נעשה עי"ז אתערותא דלעילא גילוי בחינת עצמותו ית' למעלה מבחי" עלמין מה שאינו יכול להתלבש תוך עלמין וכמ"ש ואשים דברי בפיך¹⁶⁸ דברי ממש.

Ahora bien, mediante el deseo del corazón, que está por encima del nivel de la capacidad del alma, se provoca con ello un despertar desde arriba: la revelación del nivel de Su esencia, bendito sea, por encima del nivel de los mundos, aquello que no puede investirse dentro de los mundos. Como está escrito: «Y puse Mis palabras en tu boca»: Mis palabras mismas.

El deseo del corazón, que trasciende las propias capacidades del alma, provoca un despertar desde arriba: la revelación de la esencia de D'os, que está por encima de los mundos y no puede investirse en ellos. Por eso Isaías 51:16 dice: «Y puse Mis palabras en tu boca»: las palabras mismas de D'os.

26 והיינו לאמר זה הדבר¹⁶⁹ כו' דהיינו באמירת כאו"א [כל אחד ואחד] פרשה שבתורה או נביאים וכתובים הלכות ואגדות יהיה זה הדבר עצמו שנאמר מאז ומקדם.

Y esto es [lo que significa] “Decir: Esta es la cosa”, etc.: es decir, cuando cada uno y cada una dice una sección de la Torá, o de los Profetas y los Escritos, leyes y agadot, será esta misma cosa la que fue dicha hace mucho tiempo, desde antiguo.

“Esta es la cosa” se aplica ahora al estudio de la Torá. Cuando alguien recita una sección de la Torá, de los Profetas o de los Escritos, o leyes y agadot, puede ser exactamente la misma palabra que D'os pronunció hace mucho tiempo.

כמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו' ודברת במ^{170, 171} כו' שהדברים האלה עצמם

Como está escrito: “Y estas palabras que te ordeno hoy serán”, etc., “y hablarás de ellas”, etc.; es decir, estas mismas palabras

Deuteronomio 6:6-7 expresa lo mismo: “Estas palabras que te ordeno hoy serán... y hablarás de ellas”. Las palabras a las que se refiere son las mismas que pronunció Moshé.

שאמר משה באותו יום יהיו אצלך ודברת בם עצמם לפי שע"י בחינת רעותא דליבא נמשך בחינה מה שלמעלה מבחינת עלמין ושם הוא למעלה מן הזמן

que Moshé dijo aquel día estarán contigo, y “hablarás de ellas”, de estas mismas [palabras]. Pues mediante el nivel del deseo del corazón se atrae un nivel que está por encima del nivel de los mundos, y allí se está por encima del tiempo.

Las mismas palabras que Moshé dijo aquel día han de estar con cada persona, y esta habla esas mismas palabras. Esto es posible porque el deseo del corazón atrae un nivel que está por encima de los mundos y también del tiempo; por eso, las palabras de “hoy” no quedan relegadas al pasado.

(ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא¹⁷² וסד"ה והגדת לבנך¹⁷³ בענין בעבור זה וסד"ה בחדש השלישי¹⁷⁴ כו' ביום הזה)¹⁷⁵ ושם היה בחינת נבואתו של משה שהוא היה בחינת קדש העליון למעלה מבחינת עלמין

(Y véase lo escrito sobre el versículo “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”, y al final del discurso que comienza “Y le contarás a tu hijo”, acerca de “por causa de esto”, y al final del discurso que comienza “En el tercer mes”, etc., “en este día”). Allí estaba el nivel de la profecía de Moshé, pues él estaba en el nivel de la santidad suprema (kódesh), por encima del nivel de los mundos.

El texto remite a los discursos sobre “¡La voz de mi amado! He aquí que viene”, sobre “Y le contarás a tu hijo” (acerca de “por causa de esto”) y sobre “En el tercer mes... en este día”, todos los cuales giran en torno a la palabra “esto”. La profecía de Moshé provenía de este nivel, la santidad suprema que está por encima de los mundos.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שהיה פרוש מן האשה¹⁷⁶ משא"כ כל הנביאים כו' (ועי' מזה בפ' ויצא) (דקנ"ב ב') ו במק"מ [במקדש מלך] שם וכפ' בראשית (כ"ב¹⁷⁷ א')

Y por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que él estaba separado de [su] esposa, a diferencia de los demás profetas, etc. (Y véase acerca de esto en Parshat Vayetze) (folio 152b), y en el Mikdash Melej allí, y en Parshat Bereshit (22a);

Por eso, dicen los Sabios, Moshé se separó de su esposa, cosa que no hicieron los demás profetas (Shabbos 87a). El texto remite al Zohar sobre Vayetze (152b) y Bereshit (22a), y al comentario de Mikdash Melej allí.

וביאר הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' ואתחנן¹⁷⁸ (דרי"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) גבי רב לך¹⁷⁹ כו' ועי' בפ' בלק (קפ"ז ב').

y el Ramaz lo explicó en Parshat Vaetjanán (folio 260, final del lado b), a propósito de “Basta para ti”, etc. Y véase Parshat Balak (187b).

El Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) lo explica sobre el Zohar a Vaetjanán, a propósito de “Basta para ti”. Según la nota de Kehot, explica que Moshé se separó porque podía atraer la unión interior, superior a la de Yaakov y Rajel, que hace descender almas.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן איך שנבואתו היה מבחינת שלמעלה מגדר זמן שבחי הזמן אין לו יחס רק במדת מלכותו ית' בחי' כדמותנו בחינת עלמא דנוקבא כו'

Y de todo esto se comprenderá cómo su profecía provenía de un nivel que está por encima de los límites del tiempo, pues el nivel del tiempo solo tiene relación con el atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea Él: el nivel de “a Nuestra semejanza”, el nivel del “mundo de la Nukvá (lo femenino)”, etc.,

Todo esto muestra que la profecía de Moshé provenía de un nivel superior al tiempo. El tiempo solo se relaciona con el atributo de Maljut de D'os, el nivel de “a Nuestra semejanza”, llamado “el mundo de la Nukvá (lo femenino)”.

דהיינו כשנעשית מקור לבי"ע ועיין בפ' ויחי (דרמ"ו סע"א [סוף עמוד א] וע"ב)¹⁸⁰ ועמ"ש בד"ה יונתי בחגי הסלע¹⁸¹ בפ"י קומי לך רעיתי.

es decir, cuando se convierte en la fuente de [los mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción). Y véase Parshat Vayeji (folio 246, final del lado a, y lado b), y véase lo escrito en el discurso que comienza “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, sobre el significado de “Levántate, amada mía”.

Maljut se relaciona con el tiempo cuando se convierte en la fuente de los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá. El texto remite al Zohar sobre Vayeji y al discurso “Paloma mía, en las hendiduras de la roca”, acerca de “Levántate, amada mía”.

ומשם יובן בתוספת ביאור מש"כ [מה שכתוב] שע"י רעותא דליבא דייקא נמשך שיהיה עסק התורה בבחינת לאמר זה הדבר כו'.

Y de allí se comprenderá, con una explicación adicional, lo que se escribió: que es específicamente por medio del deseo del corazón que se logra que la dedicación a la Torá sea en la modalidad de “Decir: Esta es la cosa”, etc.

De aquel discurso se puede comprender más plenamente por qué es específicamente el deseo del corazón lo que hace que el estudio de la Torá de una persona sea “Esta es la cosa”: la propia palabra de D'os.

איש כי ידור נדר¹⁸² וגוי עד שידור בדבר הנדור.¹⁸³ הענין כי הנה נדרים סייג לפרישות.^{184, 185, 186, 187, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207}

“Cuando un hombre haga un voto”, etc.: “hasta que haga un voto por medio de algo que ha sido objeto de un voto”. El asunto es el siguiente: “Los votos son una cerca para la abstinencia”.

El maamar vuelve ahora a su pregunta inicial acerca de los votos. “Cuando un hombre haga un voto” requiere que haga un voto “por medio de algo que ha sido objeto de un voto”, y la explicación comienza con la Mishná: “Los votos son una cerca para la abstinencia”.

Los votos: vincular el objeto con su raíz santa

27 והנה פרישות הוא להיות קדש אי"ע [את עצמו] במותר לך²⁰⁸ וכדי להיות מדריגה זו נטועה וקבועה בלבו

באמת לאמתו צריך לעשות עצות בנפשו כענין שנתבאר למעלה בענוה שמביאה לידי יראת חטא

Ahora bien, la abstinencia consiste en “santificarse en lo que les está permitido”. Y para que este nivel quede arraigado y firmemente establecido en su corazón con absoluta verdad, debe buscar consejos para su alma, como se explicó arriba acerca de la humildad, que conduce al temor al pecado:

La abstinencia consiste en “santificarse en lo que les está permitido” (Yevamot 20a). Para que arraigue verdaderamente en el corazón, la persona necesita una manera de reflexionar sobre ello, tal como se explicó que la humildad conduce al temor al pecado.

דהיינו שישפיל עצמו איך הדבר שרוצה לפרוש ממנו כגון הנודר מן הבשר כו' שהבשר וכיוצא בו הוא

גבוה ממנו במעלה בשרשו ששרשו גבוה מאד נעלה מבחי' ומדרגות האדם

es decir, que se humille [considerando] cómo aquello de lo que desea abstenerse —por ejemplo, quien hace un voto [de abstenerse] de la carne, etc.—, la carne y cosas semejantes, es superior a él en rango en su raíz, pues su raíz es muy elevada, por encima del nivel y los rangos del hombre,

Debe humillarse al reflexionar que aquello de lo que quiere abstenerse, como la carne, es superior a él en su raíz. Su raíz está muy por encima del nivel del hombre.

אלא שבשבירת הכלים נפלו למטה מטה מן האדם בדצי"ח [בדומם צומח חי] אבל מ"מ הרי יש לו יתרון

ומעלה שמחיה את האדם והאדם צריך לו

salvo que, a causa de la ruptura de las vasijas, cayeron muy abajo, por debajo del hombre, en los reinos mineral, vegetal y animal. Sin embargo, tienen una ventaja y superioridad: dan vida al hombre, y el hombre las necesita,

Solo a causa de la ruptura de las vasijas cayeron por debajo del hombre, en los reinos animal, vegetal y mineral. Aun así, conservan una ventaja sobre él: le dan vida y él las necesita.

והמאכל א"צ [אין צריך / אינו צריך] להאדם ואי לזאת אינו ראוי להורידו כ"כ [כל כך] בגשמיות להיות נהנה ממנו למלאות תאוות גופו ולהיות בזוללי בשר וסובאי יין²⁰⁹ כ"א להרחיב דעתו לה',

mientras que el alimento no necesita al hombre. Por eso, no corresponde rebajarlo tanto a la materialidad para disfrutar de él con el fin de satisfacer los deseos del cuerpo y estar entre “los glotones de carne y los bebedores de vino”, sino más bien para ampliar su entendimiento en el servicio a D'os.

El alimento no necesita al hombre; por eso, no es correcto arrastrarlo a una materialidad burda simplemente para satisfacer los apetitos del cuerpo y convertirse en uno de “los glotones de carne y los bebedores de vino” (Proverbios 23:20). Debe comerse para ampliar el entendimiento con vistas al servicio a D'os.

וכן דרך הנודרים לש"ש [לשם שמים] הוא מפני שרואים ירידתם מן הדבר שנודרים ממנו שהדבר ההוא גורם להם ירידה והטייה מאחרי ה' והיינו אחר שמורידים הדבר ההוא לגשמיות ממילא ממשיך ומוריד גם את הגוף האדם אחריו

Y esta es también la razón por la que quienes hacen votos por amor al Cielo lo hacen: ven que aquello de lo que hacen voto los hace descender, pues los causa un descenso y los aparta de seguir a D'os. Es decir, una vez que rebajan aquello a la materialidad, naturalmente también arrastra y hace descender tras de sí al cuerpo del hombre.

Por eso hay quienes hacen votos por amor al Cielo: ven que aquello los arrastra hacia abajo y los aparta de D'os. Una vez que lo rebajan a la materialidad, los arrastra consigo.

(ועמ"ש בד"ה בהעלותך²¹⁰ את הנרות²¹¹ בענין ע"ה אסור לאכול בשר²¹² ואף דהכא מיירי בת"ח [בתלמיד חכם / בתלמידי חכמים]. מ"מ נהי דאינו אסור מ"מ שייך שירא שלא ירד ממדרגתו כו') אכל באמת צריך לראות בשרשו איך ששרשו גבוה מאד נעלה.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de que “a un hombre ignorante le está prohibido comer carne”. Aunque aquí se habla de un erudito en Torá, aun cuando no le está prohibido, sin embargo, cabe que tema descender de su nivel, etc.). Pero, en verdad, debe contemplar su raíz y ver cuán elevada y excelsa es.

El paréntesis cita el discurso sobre “Cuando enciendas las lámparas”, que explica la afirmación de los Sabios de que a un hombre ignorante no le está permitido comer carne (Pesajim 49b). Aquí se trata de un erudito en Torá, para quien la carne está permitida; aun así, puede temer caer de su nivel. Pero, en verdad, debe contemplar la elevada raíz de la carne.

ועי"ז פירש ממנו. ולכן צריך הנודר לומר הרי זה כעולה וכקרבתן שהן קודש ודבר הנדור ומופרש בשרשו הגבוה למעלה וכמ"ש

Y gracias a ello se separa de ella. Por eso, quien hace un voto debe decir: "Esto es como una ofrenda de ascensión" y "como una ofrenda", pues son santas: algo que ha sido objeto de un voto y que está apartado en su elevada raíz superior. Y como está escrito:

Reconocer esa raíz elevada es lo que hace que se separe de aquello. Por eso, al hacer un voto se dice: "Esto es como una ofrenda de ascensión" o "como una ofrenda": las ofrendas son santas y están apartadas en su elevada raíz superior.

כי יפליא לנדור²¹³ לשון מופלא ומכוסה^{214, 215} כאלו נודר בחיי המלך ששרשם הם חיים העליונים מבחינת סוכ"ע

"Cuando formule (yaflí) un voto": una expresión vinculada con lo maravilloso (muflá) y lo oculto, como si hiciera un voto por la vida del Rey, cuya raíz es la vida suprema, del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

"Cuando formule (yaflí) un voto" (Números 6:2) emplea una palabra que significa maravilloso y oculto, como en la expresión del Talmud: "lo que es maravilloso para ti... lo que está oculto de ti" (Jaguigá 13a). Así, un voto es como si se hiciera por la vida del Rey, cuya raíz está en la vida suprema de la luz que circunda todos los mundos.

(ועיין מענין נדר בזח"ב [בזהר חלק ב'] יתרו צ"א ב' משפטים קט"ו ב' פנחס דר"ה [דראש השנה] א' ב' ובפרדס ערך נדר²¹⁶ ובמא"א [ובמאורי אור] אות²¹⁷ נוי"ן ס"ט רבות ויצא ר"פ ע' [עיין]²¹⁸)

(Y véase acerca del tema de los votos en Zohar II, Yisro, 91b; Mishpatim, 115b; Pinchas, folio 205a-b; y en el Pardes, la entrada Neder (voto); en Me'orei Or, la letra Nun, 69; [Midrash] Rabbah, Vayitzei, comienzo de la sección 70;

El paréntesis enumera fuentes acerca de los votos en el Zohar, el Pardes (entrada "Neder"), Me'orei Or y el Midrash sobre Vayitzei. La nota de Kehot corrige el folio indicado para el Zohar sobre Pinchas de 205 a 255.

כי תשא פמ"ג נשא פ"י [פרק י / פרשה י] ע"פ כי יפליא באיכה בפסוק ישבו לארץ ידמו²¹⁹ ובבחי פ' יתרו²²⁰ ומשם נשתלשלו כל בחי אורות המקיפים שבעולמות עליונים

Ki Sisa, sección 43; Naso, sección 10, sobre el versículo "Cuando pronuncie"; en Eichah, sobre el versículo "Se sientan en el suelo, guardan silencio"; y en Bachya, Parshas Yisro.) Y desde allí descendieron, eslabón tras eslabón, todos los niveles de las luces circundantes (oros makifim) de los mundos superiores,

La lista continúa con el Midrash sobre Ki Sisa y sobre Naso, Midrash Eichah sobre "Se sientan en el suelo, guardan silencio" (Lamentaciones 2:10), y Rabbeinu Bachya sobre Yisro. Desde la vida suprema del Rey descienden todas las luces circundantes de los mundos superiores.

וגם למטה באדם התחתון בבחינת הכל ודבור היוצא מהפה כידוע ל"ח (ועמ"ש מזה בד"ה וארשתך ל).²²¹ y también abajo, en el hombre inferior, en el nivel del aliento y del habla que salen de la boca, como es sabido por quienes conocen la sabiduría oculta. (Y véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza "Y te desposaré conmigo".)

Abajo, en el hombre, la luz circundante corresponde al aliento y al habla que salen de la boca, como saben quienes conocen la Cábala. El texto remite al discurso "Y te desposaré conmigo" para más información.

וזהו דבר הנדור²²² שמקדיש הקרבן ואמר ה"ז [הרי זה] עולה או שלמים להמשיך בפיו קדושה עליונה מבחי סוכ"ע מקור כל הקדושות וגם הנדרים שהן קונמות הן הקדש

Y esto es [lo que significa] "una cosa que ha sido objeto de un voto": que consagra la ofrenda y dice: "Esto es una ofrenda de ascensión" o "ofrendas de paz", para atraer con su boca santidad suprema desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos, la fuente de todas las santidades. Y también los votos que son konamot son hekdesh (bienes consagrados),

Esto es lo que significa "una cosa que ha sido objeto de un voto": cuando alguien consagra una ofrenda diciendo "Esto es una ofrenda de ascensión" o "ofrendas de paz", su boca atrae santidad suprema desde la luz circundante, fuente de toda santidad. Los votos hechos mediante konam también hacen que el objeto sea hekdesh, es decir, un bien consagrado.

כדאיתא בגמרא²²³ (וזהו כענין המבואר בד"ה כה תברכו^{224, 225} בפ' נשא בפ"י ענין ויקרא האדם שמות²²⁶ כו' להעלותו עי"ז ולקדשן במקורן כו' ע"ש וכעין זה הוא ענין קונמות שמתפסו בדבר הנדור וקדוש ועי"ז ממשיך בו קדושה עד שהן הקדש.

como se afirma en la Guemará. (Y esto es semejante al asunto explicado en el discurso que comienza "Así bendecirán", en Parshas Naso, acerca del significado de "Y el hombre puso nombres", etc.: elevarlos por medio de esto y santificarlos en su fuente, etc.; véase allí. Y semejante a esto es el asunto de los konamot: que lo vincula con una cosa que ha sido objeto de un voto y es sagrada, y mediante esto atrae santidad hacia ella, hasta que se convierte en hekdesch.

La Guemará afirma que los konamot son hekdesch (Nedarim 10a, según la nota de Kehot). El texto lo compara con el discurso "Así bendecirán", acerca de Adam, quien al dar nombre a las criaturas las elevó y santificó en su fuente; de modo semejante, un voto vincula un objeto con algo sagrado y atrae santidad hacia él.

והכח הזה בפה האדם הוא ממש כענין הנ"ל דויקרא האדם שמות כו' ועוד נ' לומר כי הכח הזה הוא מעין ודוגמא הכח דלאמר זה הדבר²²⁷ הנזכר לעיל. שנמשך מבחי' וידבר משה אל ראשי המטות כו'.

Y este poder de la boca del hombre es, en efecto, como el asunto mencionado antes de "Y el hombre puso nombres", etc. Y además, parece que puede decirse que este poder es una semejanza y un ejemplo del poder de "Decir: Esta es la cosa", mencionado antes, que se extrae del nivel de "Y Moshe habló a los jefes de las tribus", etc.

Este poder de la boca humana es el mismo que el poder de Adam para dar nombre a las criaturas. También es un reflejo del poder de "Esta es la cosa", que se extrae de que Moshe habló a "los jefes de las tribus".

וזהו שייכות ענין וידבר משה כו' לאמר זה הדבר לפ' נדרים ולכן עכשיו שנתמעטו הלבבות²²⁸ צריך לומר בלי נדר²²⁹ וכמ"ש במ"א):

Y esta es la relación entre el asunto de "Y Moshe habló", etc., "diciendo: Esta es la cosa", y la sección de los votos. Por eso, ahora, cuando los corazones han disminuido, hay que decir "sin hacer un voto", como está escrito en otro lugar.)

Esta es la relación entre "Y Moshe habló... diciendo: Esta es la cosa" y la sección de los votos. Puesto que ahora los corazones han disminuido, se debe decir "sin hacer un voto" (bli neder), como está escrito en otro lugar.

EN LA AVODÁ

El maamar extrae de todo esto una enseñanza práctica. Para que la abstinencia sea real, la persona debe reflexionar que el alimento o el placer al que renuncia tiene una raíz más elevada que ella; por eso, no debe rebajarlo para satisfacer sus deseos, sino usarlo únicamente para ampliar su mente al servicio de D'os. Mediante las sencillas mitzvot físicas hace descender la santidad de D'os y alcanza la humildad; la humildad le permite sentir hasta dónde llega un pecado, y eso es el temor al pecado. Y como los corazones se han empequeñecido, debe decir «sin voto» en lugar de hacer un voto.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el alimento, que es inferior al hombre, tiene el poder de darle vida, y cómo explica esto que se llame «pan» de D'os a las mitzvot?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el amor que proviene de la contemplación (ahavat olam) y el «deseo del corazón» (ahavah rabbah), y cómo se genera cada uno?
3. ¿Por qué el temor al pecado debe venir después de la santidad y la humildad, si «el principio de la sabiduría es el temor a Havaíá»?
4. ¿Qué relación hay entre la humildad de Moshe, «¿qué somos?», y su profecía «Esto es lo que», y qué significa esto para el propio estudio de Torá?
5. ¿Por qué un voto debe vincularse con una cosa consagrada, y qué enseña esto sobre abstenerse de placeres permitidos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 וידבר משה אל ראשי המטות

La nota señala que allí está impresa la transcripción (hajnáj) de este maamar hecha por el Rebe Miteler.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי נדפס בסה"מ תקס"ד ע"קפז.

2 וידבר משה אל ראשי המטות

"Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Havaia ha ordenado". El maamar explicará tanto "los jefes de las tribus" como "Esto es lo que".

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ל, ב.

3 איש כי ידור נדר

"Cuando un hombre haga un voto a Havaia... no profanará su palabra". Este es el versículo del que la Guemará deriva la regla acerca de "la cosa que se ha prometido".

במדבר ל"ג:3 Numbers 30:3

איש כי ידור נדר לה' או השבע שבועה לאסור אפר על נפשו לא יחל דברו ככל היצא מפיו יעשה:

Cuando un hombre haga un voto a D'os o jure un juramento para imponerse una obligación, no quebrantará su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 עד שיודר בדבר הנדור

La Guemará interpreta "Cuando un hombre haga un voto" como una exigencia de que haga un voto "por medio de una cosa que se ha prometido", es decir, vinculando el objeto con algo que ya ha sido consagrado. El Alter Rebe pregunta por qué hace falta este vínculo.

נדרים י"ג א:ב-ג' Nedarim 13a:2-3

לא, דכולי עלמא לפני וריקת דמים, ומאי טעמא דמאן דשרי — אמר קרא: "כי ידור", עד שיודר בדבר הנדור, לאפוקי בכור, דדבר האסור הוא. ומאן דאסר, אמר קרא: "לה", לרבות דבר האסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

נדרים יג, א.

5 הרי עלי בשר זה כעולה ושלמים

Las observaciones halájicas de la nota sobre la forma esencial de un voto y sobre la opinión del Mishné LaMélej

respecto de un voto formulado únicamente como prohibición provienen de esta alocución.

LA NOTA DE KEHOT

עיקר נדר האמור בתורה הוא שיתפס בדבר הנדור, כגון שאומר ככר זה עלי כקרבן, ראה שו"ע יו"ד ס"ד ס"א. וראה משנה למלך ריש הלי נדרים שנדר בלשון איסור סתם (שלא התפיסו כקרבן) "מדין יד הוא דמהני שכשהוא אומר הרי זה אסור עלי אנו גומרים דברים כקרבן" עיי"ש — משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח הערה 12.

6 לכללות המאמר ראה גם ד"ה זה בסה"מ תקס"ב ח"א ע' רלו [שם ההתחלה

Para el maamar en su conjunto, la nota remite a un discurso sobre el mismo versículo impreso allí; observa que las palabras iniciales allí citadas son distintas y que esto requiere estudio.

LA NOTA DE KEHOT

וידבר ה' אל משה דבר אל ראשי המטות — וצ"ע. ח"ב ע' תצט. תקס"ז ע' רפט. סי' מאמרי אדה"ו-פרשיות ח"ב ע' תרפח. אוה"ת מטות ע' ארנה ואילך. שם כרך-ה ע' אתרפכ. כרך-ו ע' איתקנד קיצור ללקו"ת. סה"מ תר"ל ע' רטז. במאמרי אדה"א פי' מטות ע' איתרצו רק חלק מהמאמר.

PÁRRAFO 2

7 תנן באבות נדרים סייג לפרישות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג, מ"ג.

8 נדרים סייג לפרישות

La charla concilia "los votos son una cerca para la abstención" con el reproche de los Sabios a quien añade prohibiciones: abstenerse de lo permitido es necesario para quien todavía no ha alcanzado un nivel elevado de servicio, mientras que quien ya lo ha alcanzado puede conformarse con lo que la Torá prohíbe.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה משיחת ש"פ מטו"מ תשמ"ח שלכאורה מצינו סתירה במאמרי חז"ל "לא דייך מה שאסרה לך התורה אלא שאתה מבקש לאסור עלך דברים אחרים" (בתמי), והתיווך בזה שמדובר אודות שתי דרגות שונות (א) מי שעדיין לא הגיע לדרגה נעלית בעבודת ה', זקוק לפרוש גם מדברים המותרים קדש עצמך כמותר לך, והב) מי שכבר הגיע לדרגה נעלית בעבודת ה' אז דייך מה שאסרה לך התורה ע"ש בארוכה. וראה לקמן פד, ב.

9 פרישות מביאה לידי קדושה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף סוטה.

10 Rabi Akiva enseña que la tradición es un cerco para la Torá, los diezmos son un cerco para la riqueza, los votos son un cerco para la abstención y el silencio es un cerco

para la sabiduría. Un voto protege la resolución de la persona de abstenerse de aquello que está permitido.

משנה אבות ג:י"ג Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סיג לתורה. מעשרות, סיג לעשר. נדרים, סיג לפרישות. סיג לחכמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

11 פרישות מביאה לידי קדושה וקדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא

La escala de virtudes de Rabí Pinjás ben Yair, desde el celo y la limpieza hasta el Espíritu Santo y la Resurrección. El maamar toma como marco los peldaños que van desde la abstinencia hasta el temor al pecado.

משנה סוטה ט:ט"ו Mishnah Sotah 9:15

... רבי פנחס בן יאיר אומר, זריזות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי פרישות, ופרישות מביאה לידי קדושה, וקדושה מביאה לידי ענוה, וענוה מביאה לידי יראת חטא, ויראת חטא מביאה לידי חסידות, וחסידות מביאה לידי רוח הקדש, ורוח הקדש מביאה לידי תחית המתים, ותחית המתים בא על ידי אליהו וכו' לטוב, אמן:

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades. Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 3

12 ראשית חכמה יראת ה'

"El principio de la sabiduría es el temor de Havaia". El versículo parece anteponer el temor a la sabiduría y a las virtudes de la escala.

תהילים קי"א:10 Psalms 111:10

ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל-עשיהם תהלתו עמדת לעד:

El temor de D'os es el principio de la sabiduría; buen entendimiento tienen todos los que la practican; Su alabanza perdura para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיא, י.

13 ע"פ וידבר דעשרת הדברות

Allí el Alter Rebe explica el gran temor que surge cuando la Luz Infinita se revela a la raíz del alma por encima del cuerpo: la mente no puede contenerla, por lo que la persona se ve sobrecogida por el temor y el estremecimiento.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר טז, ב.

14 אם אין חכמה אין יראה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, יז.

15 אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה

Rabí Elazar ben Azariá enseña que la sabiduría y el temor dependen uno del otro. El Alter Rebe había explicado en otro lugar que se trata de dos niveles de temor: uno anterior a la sabiduría y otro posterior a ella.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילן שענפיו מרבין ושרשיו מעטים, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן תררים במדבר ארץ ...

Rabí Elazar ben Azariá dijo: Donde no hay Torá, no hay conducta recta; donde no hay conducta recta, no hay Torá. Donde no hay sabiduría, no hay temor de D'os; donde no hay temor de D'os, no hay sabiduría. Donde no hay entendimiento, no hay conocimiento; donde no hay conocimiento, no hay entendimiento. Donde no hay pan, no hay Torá; donde no hay Torá, no hay pan. Solía decir: ¿A qué se puede comparar a quien tiene más sabiduría que obras? A un árbol con muchas ramas, pero pocas raíces, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

16 דעיקר הקדושה הוא כמאמר אשר קדשנו במצותיו

El Tzemach Tzedek escribe allí que esto requiere explicación, pues la Guemará en Pesachim (104a) da a entender que ser llamado "santo" no se alcanza únicamente por observar las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא א' ע' קלד ואילך שצריך ביאור דבגמרא פרק ערבי פסחים דף ק"ד ע"א משמע דשם קודש אינו ע"י שמקיים המצות לכד ע"ש.

17 סוף דבר הכל נשמע . . כי זה כל האדם

El versículo final de Kohelet: "La conclusión del asunto, después de haberlo oído todo: teme a D'os y observa Sus

mandamientos, pues esto es todo el ser humano". Muestra que las mitzvot son la esencia y el propósito de la persona.

קהלת י"ב:י"ג: Ecclesiastes 12:13

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זוה כל־האדם:

El fin de todo lo dicho es este: teme a D'os y guarda Sus mandamientos, pues esto es todo el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת יב, יג.

PÁRRAFO 4

18 קדוש פי מובדל

Ambos capítulos explican del mismo modo "que nos ha santificado con Sus mandamientos": la santidad significa separación; D'os está separado de los mundos como la luz que circunda todos los mundos, que no puede investirse en ellos.

LA NOTA DE KEHOT

כפי רש"י קדושים יט, ב. ראה תניא פי מו. אגה"ת פי.

19 מלכותך מלכות כ"ע

"Tu realeza es una realeza sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende por todas las generaciones". El Alter Rebe interpreta literalmente «mundos»: la realeza de D'os es lo que da existencia a cada mundo.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

20 הי הוא ושמו בלבד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פדר"א רפ"ג. וראה ת"ז ת"ה קרוב לסופו. הקי השלי"ה בתחילתה.

21 היה הוא ושמו בלבד

"Antes de que el mundo fuera creado, estaban únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre". Antes de la Creación, no había nadie sobre quien reinar.

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3 פרקי דרבי אליעזר ג:ב-ג

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוצאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, גיהנום, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

Antes de que el mundo fuera creado, existía únicamente el Santo, bendito sea, con Su Nombre, y surgió en Él el pensamiento de crear el mundo. Comenzó a trazar ante Sí (los cimientos de) el mundo, pero este no se sostenía. Se propuso una parábola: ¿A qué se parece esto? A un rey que desea construir un palacio para sí. Si no hubiera trazado en la tierra sus cimientos, sus salidas y sus entradas, no comenzaría a construir. Del mismo modo, el Santo, bendito sea, trazaba ante Sí (los planos ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

22 אני ה' לא שניתי

«Pues Yo, Havaia, no he cambiado». El Alter Rebe lo aplica a la creación: crear el mundo no produjo ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג:ו

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

23 אתה הוא קודם שנב"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

24 «Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os». Aquí, "el primero" y "el último" se entienden como antes de la creación y después de su fin, y "fuera de Mí", como el tiempo intermedio.

Isaiah 44:6 ישעיהו מ"ד:ו

כה־אמר ה' מלך־ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומפלעדי אין אלקים:

Así dice D'os, Rey de Israel y su Redentor, D'os de los ejércitos: Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 לאחר שיכלו ימות המשיח . . שאז יהי הוא ושמו בלבד

El Tzemaj Tzedek pregunta cómo concuerda esto con la eternidad de las almas, y responde que significa que entonces se revelará la autoanulación, y que la luz brillará sin pantallas y quizá sin ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

באווה"ת במדבר כרך-ו ע' איתקנד כי וצ"ע דהא הנשמות משמע שהם נצחיים . . כמ"ש בלק"ת ד"ה את שבתותי תשמרו ספ"א, ומפרש ש"ל שאז יהי גלוי הביטול ולא כמו עכשיו ויאיר שלא ע"י מסכים, וגם אפשר לא ע"י מלאכים ע"ש.

26

שית אלפי שני

Rav Katina dice: «El mundo existe durante seis mil años». El Alter Rebe emplea la expresión para referirse a toda la duración del mundo.

Rosh Hashanah 31a:8-9 ט"ז-ח: ראש השנה ל"א

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוה עלמא וחד קרוב, שנאמר: "ונשגב ה' לבדו ביום ההוא". אמר אבאי: תרי קרוב, שנאמר: "יחינו מיום היום". במוספי דשבתא מה היו אומרים? אמר רב ענן בר רבא אומר רב: "היו לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לא, א.

PÁRRAFO 6

27

ומבלעדיך אין לנו מלך אלא אתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תפלת נשמת.

28

"Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos". El reinado de D'os se extiende por todos los mundos, pero es solo un resplandor de Su Maljut.

Psalms 145:13 גמ"ה: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

ועיין מענין אני ראשון ברבות וישלח פי פ"א

La nota cita el Midrash tal como aparece allí: "¿Qué es emet? Alef, al comienzo de las letras; mem, en el medio; tav, al final, por cuanto está escrito: 'Yo soy el primero y Yo soy el último'".

LA NOTA DE KEHOT

"מהו אמת אלף בראשון של אותיות מ"ם באמצע תי בסוף ע"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדיך אין אלקים" — אוה"ת נ"ך-א ע' רמב ואילך.

30

אני ראשון

Sobre "El primero salió rojizo", D'os dice que, por el mérito del lulav tomado "el primer día", "Me revelaré a ti primero, como está dicho: 'Yo soy el primero y Yo soy el último'".

Bereshit Rabbah 63:8 ח"ג: בראשית רבה

... בזכות, (ויקרא כב): ולקחתם לכם ביום הראשון. אני נגלה לכם ראשון, שנאמר: (ישעיה מד) אני ראשון ואני אחרון, ופורע לכם מן הראשון, זה עשו, דכתיב: ויצא הראשון. ובונה לכם ראשון, זה בית המקדש, דכתיב ביה (ירמיה יז): כסא כבוד מרום, מראשון. ואביא לכם ראשון, זה מלך המשיח, דכתיב ביה (ישעיה מא): ראשון לציון הנה הנם. דבר אחר: ויצא הראשון אדמוני למה יצא עשו תחלה? כדי שיצא הוא ותצא סריותו עמו. אמר רבי אבהו: כהדין פרביטא, שהוא משטף את בית המרחץ, ואח"כ מרחץ בנו של מלך. כך, למה יצא עשו ...

"Her days to give birth were complete" (Genesis 25:24) – elsewhere they are incomplete, and here they are complete. Elsewhere it is written: "Twins [teomim]" (Genesis 38:27) – Peretz and Zerah were both righteous, but here, "tomim" – Jacob was righteous, Esau, wicked.. The midrash explains that a letter missing from the word indicates that something is amiss. "The first emerged ruddy" (Genesis 25:25) – Rabbi Hagai said in the name of Rabbi Yitzhak: Due to the merit of: "You shall take for you on the first day" (Leviticus 23:40), I ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

31

אני ראשון

La sección de Kedoshim termina citando: "Yo soy el primero y Yo soy el último, y fuera de Mí no hay D'os".

Vayikra Rabbah 24:9 ט"ד: ויקרא רבה

32

מהו אמת

"¿Qué es la verdad? Reish Lakish dijo: alef está al comienzo de las letras, mem en el medio y tav al final, por aquello de 'Yo soy el primero y Yo soy el último'". La verdad abarca el comienzo, el medio y el final, así como D'os permanece inmutable en todo momento.

Bereshit Rabbah 81:2 כ"א: בראשית רבה

33

וכ"ה בפ' דברים . . ובשה"ש

La nota remite al lector a Or HaTorah para los Midrashim paralelos sobre Devarim y Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך ע' רמג.

34

בד"ה ביום השמיני עצרת

Allí, el octavo día es el octavo nivel al contar hacia arriba, en el que la revelación de abajo puede ser como la de arriba: el nivel de "la verdad de Havaia es eterna".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שמע"צ פד, ד.

35

ביום השמיני עצרת

"El octavo día tendrán una asamblea". Este versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Numbers 29:35 ל"ה: במדבר כ"ט

ביום השמיני עצרת תהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". Este versículo da comienzo a la explicación de Likkutei Torah a la que aquí se hace referencia.

Numbers 33:1 א'ג: במדבר ל"ג

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

נעתקו באוה"ת נ"ך-א עי רמג.

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ברכות תולדות פס"ג

La nota cita el Midrash tal como aparece allí: por el mérito de "Tomarán para ustedes en el primer día", "Me revelaré a ustedes primero, como está escrito: 'Yo soy el primero'"; y un pasaje similar en Parshat Bo.

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ ויצא הראשון אדמוני בזכות ולקחתם לכם ביום הראשון אני נגלה לכם ראשון שנאמר אני ראשון כו' וכעין זה כפי בא" — אוה"ת נ"ך-א עי רמב. וכ"ה באוה"ת ויקרא-א עי רעט. אוה"ת בא עי רסא.

38

ראשון הוא לכם

"Este mes será para ustedes el comienzo de los meses; será para ustedes el primero de los meses del año". El Mi-drash interpreta que "primero" alude a D'os.

שמות י"ב:ב' Exodus 12:2

החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם להקדיש השנה:

«Este mes será para vosotros el comienzo de los meses; será para vosotros el primer mes del año.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

ראשון הוא לכם

"Será lo primero para ustedes": el Santo, bendito sea, es llamado Primero, como está dicho: 'Yo soy el primero y Yo soy el último'."

שמות רבה ט"ו:א' Shemot Rabbah 15:1

... קומי לך רעיתי יפתי ולכי לך, כשיצאו ישראל ממצרים, אמר להם הקדוש ברוך הוא: אין לכם חדש אחר גדול מזה, לפיכך נקרא ראשון, שנאמר: ראש חדשים. דבר אחר: ראשון הוא לכם כביכול הקדוש ברוך הוא, שנקרא ראשון, שנאמר (ישעיה מד, ו): אני ראשון ואני אחרון, וציון נקרא ראשון, שנאמר (ירמיה יז, יב): כסא כבוד מרום מראשון מקום מקדשנו. ועשו נקרא ראשון, שנאמר (בראשית כה, כה): ויצא הראשון וגוי. ומשיח נקרא ראשון, שנאמר (ישעיה מא, כז): ראשון לציון הנה הנם. יבא הקדוש ברוך הוא שנקרא ראשון, ויבנה בית המקדש ...

"The L-rd spoke to Moses and to Aaron in the land of Egypt, saying: This month shall be for you the first of months; it shall be the first month of the year for you" (Exodus 12:1-2).

"The L-rd spoke to Moses.... This month shall be for you the first of months" – that is what is written: "The voice of my beloved, behold, he is coming" (Song of Songs 2:8),, there is an obscure reference inserted here into the text. There are in fact similar midrashim to what follows ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40

קדושים (ס"פ כ"ד) . . זה"ב תרומה (קנ"ה סע"א) . . תקון ס"ט (דק"ה)

La nota dice que estos pasajes, desde Vayikrá Rabá hasta el Tikkunei Zohar, están copiados allí.

LA NOTA DE KEHOT

בביאור ע"פ אני דפ' ציצית

41

Allí, la luz que circunda todos los mundos está ahora oculta, pero en el futuro brillará abiertamente, como luz interior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מח, א.

42

ה' מלך גאות לבש

"Havaíá reina; se ha revestido de majestad". El Alter Rebe interpreta «revestido» con precisión: la realeza es una vestimenta, no la esencia de D'os.

Psalms 93:1: תהילים צ"ג:א

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אף-תכון תכל כל-תמוט:

8. D'os reina; está revestido de majestad; D'os está revestido, se ha ceñido de poder; ciertamente, el mundo está establecido y no será conmovido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צג, א.

43

בד"ה יונתי בחגוי

Ese discurso contrasta la época del Templo, "Levántate, amada mía", con el exilio, cuando el alma es como una paloma en las hendiduras de la roca: sus alas de amor y temor quedan atrapadas en el cuerpo y en la preocupación por el sustento, y solo permanece el amor natural oculto.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, א.

44

יונתי בחגוי

"Paloma mía, en las hendiduras de la roca". El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יונתי בחגוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את-מראיך השמיעני את-קולך כי-קולך ערב ומראיך נאנה:

Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ונק' זיו השכינה

Allí, todas las divisiones y los numerosos niveles de la cadena descendente de los mundos no son más que un resplandor y un fulgor; incluso en el Gan Edén superior, los justos se deleitan con "el resplandor de la Shejiná".

LA NOTA DE KEHOT

זו, א.

46

זיו זה . . נמשכה ממדת מלכותו ית'

El Tzemaj Tzedek resume este pasaje: las mitzvot prácticas refinan nogah, cuya raíz está en Tohu, y atraen la Voluntad

תהלים קז, ב.

58 ע"פ אז ישיר . . מענין פי ולא נערור אליו קדושתו

Allí, incluso las "maravillas", los mundos ocultos, no tienen comparación alguna con D'os, pues Él es el Amo de las maravillas.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סב, ד: פי שאפילו קדושתו שהוא קדוש ומובדל כי לא נערור אליו לפי שאינו בגדר עלמין כלל.

59 "A mi yegua entre los carros del faraón te comparé, amada mía". El Midrash sobre este versículo es uno de los lugares que enumera el Alter Rebe.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א' ט'

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

60 א-ל ה' ויאר לנו

"Havaia es D'os, y Él nos ha dado luz". El Alter Rebe lo aplica a la luz de la santidad oculta que nos llega por medio de las mitzvot.

Psalms 118:27: תהילים קי"ח כ"ז

אל ה' ויאר לנו אסרו חג בעבתיים עד קרנות המזבח:

The L-RD is G-d, and hath given us light; Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כז.

61 לכו לחמו בלחמי

La Sabiduría llama: "Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". El Alter Rebe pregunta por qué se llama a la Torá el pan propio de D'os.

Proverbs 9:5: משלי ט' ה'

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מוסכתי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Chagigah 14a:10: חגיגה י"ד א'

"כל משען לחם" — אלו בעלי תלמוד, שנאמר: "לכו לחמו בלחמי ושתו ביינ מוסכתי". "וכל משען מים" — אלו בעלי אגדה, שמושכין לבו של אדם כמים באגדה. "גבור" — זה בעל שמועות. "ואיש מלחמה" — זה שיוצא לישא וליתן במלחמתה של תורה. "שופט" — זה דין שדן דין אמת לאמתו. "נביא" — כמשמעו. "קוסם" — זה מלך, שנאמר: "קסם על שפתי מלך". "זקן" — זה שראוי לשיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה. וראה חגיגה יד, א.

PÁRRAFO 8

62 מארז"ל רעיתי פרנסתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר א' סד"ה לסוסתי.

63 רעייתי פרנסתי

"Mi amado' (ra'yasi): ¿qué significa 'Mi amado'? Rabí Yonasan dijo: Mis proveedores, que Me alimentan cada día con dos ofrendas diarias". Esta es la fuente para llamar "pan" de D'os al servicio de Israel.

Shir HaShirim Rabbah 1:14: שיר השירים רבה א' י"ד

אשכל הכפר, זה יצחק, שנכפת על המזבח כאשכול. הכפר, שמכפר עונותיהם של ישראל. בכרמי עין גדי, זה אבינו יעקב, שנכנס בכרם פניו מתפחד בהכלמו אצל אביו, ולבש בגדי גדי עזים, ונטל הברכות שהן עין עולם. רבי חונניא בשם רבי אחא אין לה חביב לאשה הזאת יותר מצרור הבשם איכן היא מלינה אותו בין שדיה. ואמר רבי חונניא בשם ריש לקיש, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, רבונו של עולם הצרתה למצרים ...

«Mi amado es para mí como un racimo de alheña en las viñas de Ein-Guedí» (Cantar de los Cantares 1:14). «Un racimo de alheña [hakofer]: este es Isaac, que fue atado sobre el altar como un racimo. Hakofer, que expía [mekhaper] los pecados de Israel. «En las viñas de [bekharme] Ein-Guedí»: este es nuestro patriarca Jacob, que entró con el rostro contraído [bikhrum] por temor a ser humillado ante su padre. Se vistió con ropas hechas de un cabrito [gedi izim] y tomó las bendiciones, que son el ojo [ein] ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

64 ישראל מפרנסני

El Zóhar enseña que "Israel provee sustento a su Padre en el Cielo". El Alter Rebe lo relaciona con el Midrash sobre "Mi amado".

Zohar III, 7bז, ז, ח"ג

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג ז, ב.

65 כי על כל מוצא פי ה'

"No solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaia vive el hombre". La vida que hay en los alimentos es la palabra divina que está en ellos.

Deuteronomy 8:3: דברים ח' ג'

ויענה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליהם לבדו חייה האדם כי עליכלי-מוצא פייה חייה האדם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שם א, כו.

נעשה אדם

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. El hombre también fue creado mediante una expresión divina.

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

72

אחור וקדם צרתני

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט. ה.

73

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí”. Los Sabios interpretan que el hombre es tanto el último como el primero.

תהילים קל"ט: ה' Psalms 139:5

אָחֹר וְקִדָּם צָרַתְנִי וְתִשֶּׂת עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

אחור למעשה בראשית

La Guemará explica que “por detrás” significa último en la obra de la Creación, y “por delante”, primero en cuanto al castigo.

עירובין י"ח א': י"ז-י"ח Eruvin 18a:17-18

כְּדִרְבֵּי אָמִי, דָּאָמַר רַבִּי אָמִי: אַחֲרֵי לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית, וְקִדָּם לְפִרְעָנוֹת. בְּשִׁלְמָא אַחֲרֵי לְמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית — דָּלָא אִיבְרִי עַד מַעְלֵי שְׁבָתָא, אֲלָא וְקִדָּם לְפִרְעָנוֹת מֵאִי הִיא? אִילָמָא מִשּׁוּם קָלָלָהּ — הָא בְּתַחֲלִילָה נִתְקַלַּל נֶחֱשׁ, וְלִבְסוּף נִתְקַלַּל תּוֹה, וְלִבְסוּף נִתְקַלַּל אָדָם!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יח, א.

75

יתוש קדמך

El hombre fue creado en la víspera de Shabat, para que, si se vuelve arrogante, se le pueda decir: “Un mosquito te precedió en la obra de la Creación”.

סנהדרין ל"ח א': י"ג Sanhedrin 38a:13

תְּנוּ רַבְּנָנִי: אָדָם נִבְרָא בְּעֶרֶב שַׁבָּת, וּמִפְּנֵי מַה? שֶׁלֹּא יִהְיֶה מִיָּנִים אוֹמְרִים: שׁוּתָף הָיָה לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּמַעֲשֶׂה בְּרֵאשִׁית. דָּכַר אַחֵר: שְׂאָם

LA NOTA DE KEHOT

דברים ח, ג. ראה גם לעיל פי' צו יג, ב' וש"נ. ראה גם מאמרי אדה"ז עה"ת כרך-א ע' יז.

66

העשרה מאמרות שבהם נבחה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות רפ"ה.

67

העשרה מאמרות שבהם נברא העולם

“Con diez expresiones fue creado el mundo”. Estas expresiones son lo que “sale de la boca de Havaia”.

משנה אבות ה':א' Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תְלֻמוֹד לוֹמַר, וְהֵלֵא בְּמֵאֻמָּר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלָא לְהַפְרֵעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לְצַדִּיקִים שֶׁמִּקְדִּיִּין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמֹּת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

68

תדשא הארץ . . תוצא הארץ

“Que la tierra haga brotar vegetación”. La expresión que creó la vida vegetal.

בראשית א': י"א Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תְּדַשֵּׂא הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזִרִיעַ וְרַע עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵהוּ אֲשֶׁר יִרְעוּ־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, יא. כד.

69

תוצא הארץ נפש חיה

“Que la tierra produzca criaturas vivientes”. La expresión que creó los animales terrestres.

בראשית א': כ"ד Genesis 1:24

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וְרֶמֶשׂ וְחַיְתוֹ־אָרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

נעשה אדם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תזוה דעתו עליו, אומר לו: יתוש קדמך במעשה בראשית. דבר אחר: כדי ש'יכנס למצוה מיד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר שם. וראה ג"כ סנהדרין לח, א.

76

יתוש קדמך

Si una persona es meritoria, se le dice: "Tú llegaste antes que la obra de la Creación"; si no, "Un mosquito llegó antes que tú".

Vayikra Rabbah 14:1 א"ר: ויקרא רבה

77

להיות — ועובר

La otra lectura tiene ועובר, "y transgredirá", en lugar de ועובר, "y transgrede"; el sentido es el mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ויעבור. [כ].

78

ועובר על רצונו ית'

El Tania enseña que quien transgrede la voluntad de D'os está, en ese momento, más separado de Su unidad incluso que la kelipá, que nunca transgrede Su voluntad. El Alter Rebe se refiere a ello explícitamente aquí.

Tanya, Likkutei Amarim 24:6 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים כ"ד: ו'

ואם כן, האדם העובר על רצונו יתברך, הוא גורע ופחות הרבה מאד מהסטרא אחרא וקליפה, הנקראת "עבודה זרה" ו"אלקים אחרים", והוא בתכלית הפירוד מיוחדו ונאחזותו של הקדוש ברוך הוא יותר ממנה, וכאלו כופר באחזותו יותר ממנה חס ושלום.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

79

למרות עיני כבודו

"Su lengua y sus obras se alzan contra Havaíá, para desafiar Sus ojos gloriosos". La frase describe una rebelión abierta contra D'os.

Isaiah 3:8 שיעורו ג': וישעיהו

כי כשלה ירושלם ויהודה נפל כ"לשונם ומעלליהם אלהי למרות עני כבודו:

Porque Jerusalén está arruinada, y Judá ha caído; porque su lengua y sus obras están contra D'os, para provocar los ojos de Su gloria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

תדשא הארץ

"Que la tierra haga brotar vegetación": la primera de las expresiones que crearon seres vivos.

Genesis 1:11 בראשית א': י"א

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

ישרצו המים

"Que las aguas pululen con enjambres de seres vivientes". Los peces, creados el quinto día.

Genesis 1:20 בראשית א': כ'

ויאמר אלקים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף ועופף על הארץ על פני רקיע השמים:

Y D'os dijo: «Que las aguas pululen de seres vivientes, y que las aves vuelen sobre la tierra, por la extensión abierta de los cielos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כ.

82

תוצא הארץ נפש חיה ובהמה

"Que la tierra produzca seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y animales salvajes". Los animales terrestres, creados el sexto día.

Genesis 1:24 בראשית א': כ"ד

ויאמר אלקים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיית ארץ למינה ויהי כן:

Y D'os dijo: «Produzca la tierra seres vivientes según su especie: ganado, reptiles y bestias de la tierra según su especie». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

נעשה אדם

"Hagamos al hombre". El hombre es el último de los seres creados.

Genesis 1:26 בראשית א': כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויניחם בן גן עדן השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

84 שבחי נפש אלקית שבאדם הוא בחי אחר לגבי מקור וחיות הגוף ונה"ב

El Tzemach Tzedek cita allí este pasaje y alude también a una explicación según la cual Sag es más elevado que Mah, mientras que el mundo de Tikun surge mediante pantallas y la disminución de la luz, así como a un discurso que comienza "Shuvah Yisrael" y explica que Jojmá es llamada "detrás".

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור לקאפיטל קלט ע"פ אחר וקדם ומציין גם "ובהביאור שם פ"ב כי ס"ג הוא למעלה ממ"ה, והרי עולם התיקון הוא ע"י מסכים ומיעוט האור, ובד"ה שובה ישראל עד נתי שהחכמה נק' אחר כמ"ש חכם באחר ישבחנה" ע"ש.

PÁRRAFO 11

85 די מחסרו אשר יחסר לו

“Ciertamente abrirás tu mano para él y le prestarás lo suficiente para su necesidad, aquello que le falta”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la dependencia del hombre del alimento. (La nota de Kehot indica el lugar como 15:1; las palabras están en el versículo 8.)

Deuteronomy 15:8:ח"ח:ט"ו

כִּי־פִתַּח תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לֹא וְהֶעֱבַט תַּעֲבִיטֵנוּ דִּי מַחְסְרוֹ אֲשֶׁר יִחְסַר לוֹ: sino que abrirás tu mano para él y le prestarás lo suficiente para su necesidad, para lo que le haga falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טו, א.

86 כמו מוצא מים

“Y serás como un jardín regado y como un manantial de agua (motza mayim) cuyas aguas no se agotan”. Aquí motza significa una fuente.

Isaiah 58:11:ח"ח:ל"א

וְנָתַח ה' תְּמִיד וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצִחוֹת נֶפֶשׁךָ וְעֲצָמֶיךָ יִחְלִיץ וְהָיִיתָ כְּגֹן רְוָה וּכְמוֹצָא מֵיִם אֲשֶׁר לֹא־יִכָּבְדוּ מִיָּמֶיךָ:

Y D'os te guiará continuamente, saciará tu alma en la sequía y fortalecerá tus huesos; serás como un jardín regado y como un manantial cuyas aguas no faltan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישעי' נח, יא.

PÁRRAFO 12

87 כי על כל מוצא פי ה' יחיה האדם

“El hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaia”. Ahora leamos acerca del Hombre supremo.

Deuteronomy 8:3:ח"ג:ח

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמָּוָה אֲשֶׁר לֹא־יִדְעָתָה וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִּי־ה' יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ועל דמות הכסא

“Y sobre la semejanza del trono había una semejanza con apariencia de hombre encima de él, en lo alto”. La visión de Ezequiel de la Carroza.

Ezekiel 1:26:א"כ:י"ז

וּמִמַּעַל לָרְקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאָה אֲכָן־סָפִיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמִרְאָה אָדָם עָלָיו מְלַמְעָלָה:

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כו.

89 נקי אדם מלי אדמה לעליון

Allí las mitzvot son llamadas “los miembros del Rey”, mientras que la Torá es comparada con la sangre, que transporta la vida misma; “Esta es la Torá: un hombre” se refiere al Hombre sobre el trono, “seré como el Altísimo”, la luz que circunda todos los mundos, por encima del espacio y del tiempo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' במדבר יג, ב. וראה בהנסמן במאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אקא.

90 אדמה לעליון

“Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como (adameh) el Altísimo”. El jasidismo deriva adam, “hombre”, de adameh, “seré como”.

Isaiah 14:14:י"ד:יד

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 עיני ה'

“Los ojos de Havaia están dirigidos hacia los justos”. La Escritura habla de los “ojos” de D'os.

Psalms 34:16:י"ז:ט"ו

עֵינֵי ה' אֶל־צְדִיקִים וְאָזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טז.

92 אזני ה'

“Y el pueblo fue como quien se queja; esto era malo a los oídos de Havaia”. La Escritura habla de los “oídos” de D'os.

Numbers 11:1:א"א:י"א

וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאַנְּנִים רַע בְּאָזְנֵי ה' וַיִּשְׁמַע ה' וַיַּחֲר אָפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ ה' וַתֹּאכַל בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה:

And the people were as murmurers, speaking evil in the ears of the L-RD; and when the L-RD heard it, His anger was kindled; and the fire of the L-RD burnt among them, and devoured in the uttermost part of the camp.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יא, א.

93 נקי בשם אדם שהוא בחי' ממכ"ע
Un discurso posterior que considera la luz que llena todos los mundos como "Hombre"; este, a su vez, remite al discurso "Vayita Eshel" de 5630.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה פתח אלי' — תרנ"ח ע"י יב ושם מציין לעיין בד"ה ויטע אשל תר"ל ע"י.

94 כמראה אדם ולא . . ממש
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' בהקדמת ת"ז (ו, ע"ב). שם (תכ"ב) ד' טו, א. [כ].

95 משפטים קכ"ב א'
El Tzemach Tzedek analiza el pasaje del Zohar sobre Mishpatim que cita el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת פ' ואתחנן ע' פו. שבועות ע' קלב.

96 בד"ה ויראו כו' ותחת רגליו
Allí se explica que D'os "no es un hombre", pero que, como desciende y se reviste en las almas de Israel, que tienen forma humana, la Escritura dice de Él "como la apariencia de un hombre".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עז, א. ראה בספר הערכים-א טור תרפב.

97 ויראו כו' ותחת רגליו
"Y vieron al D'os de Israel, y debajo de Sus pies había algo semejante a una obra de ladrillo de zafiro". Este versículo da comienzo al discurso de Torah Ohr al que se hace referencia.

Exodus 24:10: שמות כ"ד

וִירְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנֵת הַסַּפִּיר וְכַעֲצֵם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

98 והנה חיות הנמשך
La nota dice que el contenido del pasaje desde aquí en adelante está citado allí.

LA NOTA DE KEHOT

תוכן הדברים מכאן מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקסח.

99 ולהחיות רוח שפלים
"Habito en las alturas y en santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los hu-

mildes". Aquí se refiere a la vida que se otorga a los mundos inferiores.

Isaiah 57:15: ישעיהו נ"ז:ט"ו

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָ שָׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא וְשִׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ישע"י נז, טו.

100 אית רצון

La nota dice que "hay voluntad y hay voluntad" se cita en muchos lugares de Jasidut en nombre del Zóhar, pero no se encontró en el Zóhar, y remite a la nota del Rebe sobre ello allí.

LA NOTA DE KEHOT

בזה"ק ל"מ. [כ]. מובא בכ"מ בדא"ח בשם הזהר. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ט ע' 113. וראה בארוכה במאמרי אדה"א כאן ע' איתשט.

101 הרהור לאו כדיבור דמי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כ, סע"ב.

102 הרהור לאו כדיבור דמי

La Guemará concluye que pensar las palabras no equivale a pronunciarlas. El pensamiento por sí solo no cumple una obligación de hablar.

Berakhot 20b:20-21א"ב: כ"ב-כ"א

וְרַב הִסְדָּא אָמַר, הִרְהוּר לֹא קְדִיבּוּר דְּמִי, דְּאִי סִלְקָא דְּעֵתָהּ הִרְהוּר קְדִיבּוּר דְּמִי — יוֹצִיא בְּשִׁפְתָּיו. אֲלָא מֵאִי הִרְהוּר לֹא קְדִיבּוּר דְּמִי, לְמַה מְתַרְהַר? אָמַר רַבִּי אֱלֵעָזָר: כְּדִי שְׁלֹא יְהוּ כָּל הָעוֹלָם עוֹסְקִין בּוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב וְכָטֹל.

But Rab Hisda said : Meditation is not the equivalent of speech ; for if it enter thy mind that it is the equivalent of speech, let him utter the words with his lips ! How is it then ? Meditation is not the equivalent of speech. Why, then, should he meditate? R. Eleazar said : So that the whole world should not be engaged upon the reading of the Shema', whereas he sits idle.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

103 והרהור לא עביד מידי

El Zóhar dice que el pensamiento "no hace nada", no produce sonido ni asciende. El pensamiento por sí solo no atrae nada desde arriba.

Zohar III, 105a, זח"ג קה,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קה, א.

משלי כה, ה.

113

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti, nada deseo en la tierra”. El versículo expresa amor por D'os mismo, por encima de todos los mundos.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בְשָׁמִים וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצֵתִי בְּאַרְצֶךָ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כה.

114

לעיל ע"פ מי מנה

Allí, el amor del punto interior del corazón, por encima de la razón y el conocimiento, viene de arriba como un regalo; es una voluntad única por el Padre que está en los cielos.

LA NOTA DE KEHOT

פי בלק טו, ד.

115

מי מנה עפר יעקב

“¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Numbers 23:10 במדבר י"ג:כ"ג

מִי מָנָה עֶפְרָא יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֶבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

ועתה יגדל נא

“Y ahora, que la fuerza de mi Señor sea grande, te ruego”. El versículo da comienzo al discurso al que se hace referencia.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:כ"ז

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָיִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

117

יחיה האדם

“De todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre”. Aplicado aquí a la vida del alma por medio de la Torá y las mitzvot.

Deuteronomy 8:3 דברים ח':ג

וַיַּעֲנֶה וַיִּרְעַבְךָ וַיֹּאכְלֶךָ אֶת־הֶמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ הִלָּחֵם לְבָדוֹ יְחִיָּה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הוּא יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

118

ועשיתם את כל מצותי

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”. El versículo de la sección de los tzitzit vincula la santidad con el cumplimiento de las mitzvot.

Numbers 15:40 במדבר ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מ.

119

מקושש עצים

“Y encontraron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat”. El discurso sobre este versículo explica el término “santidad”.

Numbers 15:32 במדבר ט"ו:ל"ב

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֻשָּׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

למהוי אחד באחד

En el pasaje sobre el misterio de Shabat, el Zóhar describe la unión de arriba y de abajo “para ser uno con Uno”. Aquí describe cómo D'os se convierte en “nuestro D'os”, uno con nosotros.

Zohar II, 135a זח"ב קל"ה, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קל"ה, א.

PÁRRAFO 19

121

לכו לחמו בלחמי

“Vengan, coman de Mi pan”. La Torá y las mitzvot son el “pan” de D'os, que extrae vida de la Voluntad Suprema.

Proverbs 9:5 משלי ט':ה

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַּיַּיִן מִסִּכְתִּי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

כמראה אדם

“Una semejanza como la apariencia de un hombre”. Aquí, la luz que llena todos los mundos.

יחזקאל א' כ"ו:1 Ezekiel 1:26

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ובכל מאדך

“Y con toda tu fuerza”. El amor que trasciende la medida del alma, ahavá rabá.

דברים ו' ה':5 Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל־לִבְּךָ ובכל־נַפְשְׁךָ ובכל־מַאֲדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

והייתם קדושים

“Y sean santos para su D'os”. La santidad se alcanza mediante el cumplimiento de las mitzvot.

במדבר ט"ו מ':40 Numbers 15:40

לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

125

וענוה זו מביאה לידי יראת חטא

La nota remite al discurso del Rebe allí acerca de cómo la humildad conduce al temor al pecado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש יג ע' 36.

126

בר"ח שער הענוה

La nota dice que allí se reproduce la formulación de Reish Chochmah y que el tema se trata con mayor extensión.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת בראשית כרך-ב דף רנט, א. ושם הענין יותר באריכות.

127

בד"ה שיר השירים

Allí, los dos niveles llamados en la Cabalá la Shejiná superior y la Shejiná inferior son las dos «novias» del Cantar de los Cantares; por eso, allí se describe dos veces el amor entre la novia y el novio.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, ב.

128

שיר השירים

“El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó”. El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Song of Songs 1:1 א' א' שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

דכולא קמ"י כלא חשיב

El Zóhar enseña que el verdadero temor a D'os consiste en temerle porque Él es grande y gobierna sobre todo, y porque “todo ante Él es considerado como nada”. La humildad consiste en verse a uno mismo de este modo.

זח"א יא, בב, Zohar I, 11b

LA NOTA DE KEHOT

זח"א יא, ב.

130

בד"ה קטנתי

La carta que comienza «Me he vuelto pequeño ante todas las bondades» explica por qué, cuanto más acerca D'os a una persona, más humilde debe volverse.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי' ב.

131

קטנתי מכל החסדים

Yaakov dice: “Me he vuelto pequeño por todas las bondades y toda la verdad que has hecho por Tu servidor”. La carta de Tanya que comienza con estas palabras explica la humildad ante D'os.

בראשית ל"ב:11 Genesis 32:11

קטנתי מכל החסדים ומכל־האמת אשר עשית את־עבדך כי במקלי עברתי את־הירדן והנה ועתה הייתי לשני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

בד"ה ארץ הרים ובקעות

Allí, las «montañas» son el despertar desde abajo, como un sello elevado, un amor semejante al fuego; los «valles» son el sello hundido: autoanulación y temor, al considerarse un remanente.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' עקב יז, ד.

133

ארץ הרים ובקעות

“Una tierra de montañas y valles, que bebe agua de la lluvia del cielo”. El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah sobre los sellos elevados y hundidos.

דברים י"א:11 Deuteronomy 11:11

והארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה ארץ הרים ובקעות למטר השמים תשתה־מים:

pero la tierra a la que vais a pasar para poseerla es una tierra de montes y valles, y bebe el agua de la lluvia del cielo

cuando descende;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 134** מ"ש בספרים
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עי' תנחומא צו (סי' יג) שפל וסכלן. ובלקה טוב פי בהעלתך [פי' יב, ג]. ועי' ברי"ח ש' הענוה פ"א. על"ק נצבים (רי"ד מח). [כ].

- 135** והאיש משה ענו מאד
- "Y el hombre Moshe era muy humilde, más que cualquier hombre sobre la faz de la tierra".

Numbers 12:3:ג"ב:ג'מדבר

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על-פני האדמה:

Y el hombre Moisés era muy humilde, más que todos los hombres que había sobre la faz de la tierra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 136** ונחנו מה
- Moshe y Aharón dicen: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". Moshe se considera absolutamente nada.

Exodus 16:7:ו"ז:ז'שמות

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלגתיכם עליה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 137** "Más grande es lo que se dice de Moshe y Aharón que lo que se dice de Avraham: de Avraham está escrito: 'Soy polvo y ceniza', pero de Moshe y Aharón: '¿Y qué somos nosotros?'".

Chullin 89a:8'ח"טא:חולין

אמר רבא ואיתימא ר' יוחנן גדול שנאמר במשה ואהרן יותר ממה שנאמר באברהם דאילו באברהם כתיב ואנכי עפר ואילו במשה ואהרן כתיב ונחנו מה ואמר רבא ואיתימא ר' יוחנן אין העולם מתקיים אלא בשביל משה ואהרן כתיב הכא ונחנו מה וכתוב התם (איוב כו, ז) תולה ארץ על בלימה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 138** ואנכי עפר ואפר
- Avraham dice: "He comenzado a hablar a mi Señor, y soy polvo y ceniza". Esta es una humildad que todavía se considera algo.

Genesis 18:27:י"ח:כ"זבראשית

ויעז אברהם ויאמר הנה-נא הולאתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר ואפר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שכינתא עילאה היא בינה

- 139**
- En su glosario de términos cabalísticos, Rabí Moshé Cordovero escribe que hay una Shejiná superior y una Shejiná inferior, y que estas son Biná y Maljut.

Pardes Rimmonim 23:21א"כ:רדס רמונים

- 140** ענוה גדולה מכולן
- Rabí Yehoshúa ben Leví dice: "La humildad es la más grande de todas", pues el versículo habla de anunciar buenas nuevas a los humildes, y no a los piosos.

Avodah Zarah 20b:11א"ב:עבודה זרה

ופליגא דרבי יהושע בן לוי, דאמר רבי יהושע בן לוי: ענוה גדולה מכולן, שנאמר: "רוח ה' אלקים עלי ענו משה ה' אתי לבשר ענוים", "חסידים" לא נאמר אלא "ענוים", הא למדת ששענוה גדולה מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 21

- 141** מי מנה
- «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?». El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Numbers 23:10:י"ג:במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמות נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 142** ישת חשך סתר
- «Hizo de la oscuridad Su escondite». La esencia de D'os está oculta a todos los mundos.

Psalms 18:12:י"ח:ב'תהילים

לשת-חשך סתרו סביבותיו ספתו חשכת-מים עבי שחקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 143** שוש אשיש
- «Me regocijaré grandemente en Havaiá». El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia, al final del cual se habla de la humildad.

Isaiah 61:10:י"א:שעיהו

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה יעטני כהתן יכהו פאר וככלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

את זה לעומת זה עשה האלקים

«D'os ha hecho esto correspondiente a aquello». La santidad y su opuesto se corresponden; por eso, un pecado alcanza un nivel tan elevado como una mitzvá.

Ecclesiastes 7:14 ד"ה: קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעִמְת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ונכרתה הנפש ההיא מלפני אני ה'

Acerca de un kohen que se acerca a cosas sagradas estando impuro: «Esa alma será extirpada de delante de Mí; Yo soy Havaiá».

Leviticus 22:3 ג"כ: ויקרא

אָמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרְעְכֶם אֶל־הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטָמְאָתוּ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלִּפְנֵי אֲנִי ה'.

Diles: Cualquiera de toda tu descendencia, por sus generaciones, que se acerque a las cosas sagradas que los hijos de Israel consagran a D'os, estando impuro, esa persona será apartada de delante de mí: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

הכרת תכרת

«Esa alma será ciertamente extirpada; su iniquidad recaerá sobre ella». La expresión doble de karet.

Numbers 15:31 י"א: במדבר ט"ו

כִּי דְבַר־Havayah בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הַפֶּר הַכֶּרֶת תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֹנָה כֵּה:

Porque despreció la palabra de D'os y quebrantó su mandamiento, esa persona será completamente apartada; su culpa recaerá sobre ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 22

147

בזה לעומת זה

«D'os ha hecho esto en correspondencia con aquello». Así como la santidad alcanza alturas elevadas, también lo hace la mancha del pecado.

Ecclesiastes 7:14 ד"ה: קהלת ז'

ביום טובה הנה בטוב וביום רעה ראה גם את־זה לעִמְת־זה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוֹמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

אלה מסעי

«Estos son los viajes de los hijos de Israel». El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Numbers 33:1 א"ג: במדבר

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

וקדש את עצמך במותר לך

«Santificate en aquello que te está permitido». La abstinencia significa contenerse incluso de aquello que está permitido.

Yevamot 20a:15 ט"ו: יבמות כ'

אִיסּוּר קְדוּשָׁה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאִמְאִי קָרִי לָקֹה אִיסּוּר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקִיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקֹה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקִיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְלֹא מִיָּקְרִי, רָשָׁע נָמִי לֹא מִיָּקְרִי! אֲלֹא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצָמְךָ בְּמוֹתֵךְ לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150

תשובה ומע"ט

«La teshuvá y las buenas acciones son como un escudo contra el castigo». Primero viene la teshuvá y luego las buenas acciones.

Pirkei Avot 4:11 א"א: משנה אבות ד'

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אוֹמֵר, הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת, קוֹנֶה לוֹ פְּרָקְלִיט אֶחָד. וְהַעֲוִיר עֲבָרָה אַחַת, קוֹנֶה לוֹ כְּטֹגֹר אֶחָד. תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, כְּתָרִים בְּפָנֵי הַפְּרֻעֹנוֹת. רַבִּי יוֹחָנָן הַסַּנְדֵּלֵר אוֹמֵר, כָּל כְּנֻסְיָה שֶׁהִיא לְשֵׁם שְׁמַיִם, סוּפָה לְהִתְקַיֵּם. וְשְׂאִינָה לְשֵׁם שְׁמַיִם, אֵין סוּפָה לְהִתְקַיֵּם:

Rabí Eliezer ben Yaakov dijo: quien cumple un precepto adquiere para sí un defensor, y quien comete una transgresión adquiere para sí un acusador. El arrepentimiento y las buenas obras son un escudo contra el castigo. Rabí Yojanán Hasandlar dijo: toda asamblea que se reúne en aras del Cielo perdurará al final; y toda asamblea que no se reúne en aras del Cielo no perdurará al final.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

151

את האור כי טוב

«Y D'os vio que la luz era buena». «Bueno» está vinculado con la luz; por eso, las buenas acciones son acciones que iluminan.

Genesis 1:4 ד"ד: בראשית א'

וַיֵּרָא אֱלֹקִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Ohr al que se hace referencia.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א' ט"ז

וּמַרְאָה הָאוֹפָנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תְּרַשֵּׁשׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעַתָּן וּמַרְאֵיהֶם
וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה הָאוֹפֵן בְּתוֹךְ הָאוֹפֵן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

162 קדושה מביאה לידי ענוה וענוה מביאה לידי יראת חטא

Los peldaños de la escalera de Rabí Pinjás ben Yair explicados en esta sección.

Mishnah Sotah 9:15 משנה סוטה ט"ו

... רבי פנקס בן לאיר אומר, וריות מביאה לידי נקיות, ונקיות מביאה לידי טהרה, וטהרה מביאה לידי פרישות, ופרישות מביאה לידי קדושה, וקדושה מביאה לידי צנוה, וצנוה מביאה לידי יראת חשא, ויראת חשא מביאה לידי חסידות, וחסידות מביאה לידי רוח הקדש, ורוח הקדש מביאה לידי תחית המתים, ותחית המתים בא על ידי אליהו זכור לטוב, אמר:

Cuando murió Rabí Meir, cesaron los compositores de fábulas. Cuando murió Ben Azzai, cesaron los estudiantes diligentes [de la Torá]. Cuando murió Ben Zoma, cesaron los expositores. Cuando murió Rabí Yehoshúa, la bondad cesó en el mundo. Cuando murió Rabán Shimón ben Gamliel, llegaron las langostas y se multiplicaron las calamidades. Cuando murió Rabí Elazar ben Azariá, los sabios dejaron de ser ricos. Cuando murió Rabí Akiva, cesó la gloria de la Torá. Cuando murió Rabí Janiná ben Dosá, cesaron los hombres de hechos prodigiosos. Cuando murió Rabí Yose Katnuta, ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 25

163 **לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר**

“...diciendo: Esto es lo que Havaia ha ordenado”. Las palabras que se explican en esta sección.

Numbers 30:2 לִי:בִי

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'.

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 שכל הנביאים נתנבאו בכה נוסף עליהם משה שנתנבא בזה

Rashi: Moshé profetizó con “Así dice Havaiá”, y los profetas profetizaron con “Así dice Havaiá”; Moshé los superó al profetizar con “Esto es lo que”.

Rashi on Numbers 30:3 רש"י על במדבר ל"ג:3

נדר. האומר הרי עלי קונם שלא אכל או שלא אעשה דבר פלוני; יכול אפלו נשבע שיאכל נבלות אני קורא עליו ככל היצא מפיו יעשה? ת"ל

לאסר אסר — לְאַסֵּר אֶת הַמֶּתֶר וְלֹא לְהִתִּיר אֶת הָאָסוּר (ספרי): לא יחל דברו. כִּמוֹ לֹא יִחְלֹל דְּבָרוֹ — לֹא יַעֲשֶׂה דְבָרוֹ חֲלִין (שם):

Néder — VOTO. Esto es cuando alguien dice: «He aquí que asumo una obligación que para mí es tan sagrada como una ofrenda: no comer, o no hacer tal o cual cosa». Se podría pensar que, si jura que comerá la carne de un animal que no ha sido sacrificado debidamente según el rito, se le puede aplicar el texto: «Hará conforme a todo lo que salga de su boca». Sin embargo, dice: «[Si hace un juramento] para prohibirse algo», es decir, para prohibirse algo que le está permitido, y ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

165 נעשה אדם בצלמנו כדמותנו

“Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza”. “Conforme a Nuestra semejanza” se entiende como una semejanza solamente; “a Nuestra imagen”, como la esencia.

בראשית א': כ"ו Genesis 1:26

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵינוּ וְיִרְדּוּ בְּדִגְתַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבֶהֱמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hágamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

166 אלה מסעי

“Estos son los viajes”. El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

במדבר ל"ג:א'

אֱלֹהִים מִסְעִי בְּנִי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצַבְאָתָם בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי ביום הזה יכפר

“Pues en este día expiará por ustedes, para purificarlos”. El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

ויקרא ט"ז:ל' Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹיִם הָיָה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטַהַרְוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 ואשים דברי בפיך

“Y he puesto Mis palabras en tu boca”. Las propias palabras de D'os, que se hacen descender por medio del deseo

del corazón.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבִצֵּל יָדֶיךָ כְּסִיתִיךָ לְנֹטֵעַ שְׁמִימִים וְלִיֹּסֵד אֶרֶץ וְלֹאמֵר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֵתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 26

169 לאמר זה הדבר

“...diciendo: Esto es lo que Havaíá ha ordenado”. Aquí se aplica al estudio de Torá de cada persona.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170 והיו הדברים . . ודברת כם

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Las mismas palabras que se ordenan “hoy”.

דברים ו':6 Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', ו-ז.

171 ודברת כם

“Y las enseñarás a tus hijos y hablarás de ellas”. La persona habla de las mismas palabras.

דברים ז':7 Deuteronomy 6:7

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכֶתְךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכֶמְךָ:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 קול דודי הנה זה בא

“¡La voz de mi amado! He aquí que viene”. El versículo da comienzo al discurso al que se hace referencia.

שיר השירים ב':8 Song of Songs 2:8

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג עַל־הַגְּבֻעוֹת:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173 והגדת לבנך

“Y le contarás a tu hijo ese día, diciendo: Por esto Havaíá hizo por mí”. El discurso al que se hace referencia explica

“por esto”.

שמות י"ג:8 Exodus 13:8

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעָבוּר זֶה עָשָׂה ה' לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם:

Y le contarás a tu hijo en aquel día, diciendo: Es por lo que D'os hizo por mí cuando salí de Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 סד"ה בחדש השלישי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

175 בחדש השלישי כו' ביום הזה

“En el tercer mes desde que los hijos de Israel salieron de Egipto, ese día llegaron al desierto de Sinai”. El discurso al que se hace referencia explica “ese día”.

שמות י"ט:1 Exodus 19:1

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבָּר סִינַי:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176 שהי פרוש מן האשה

Moshé hizo tres cosas por iniciativa propia, y D'os estuvo de acuerdo con él; una fue que se separó de su esposa, pues la Shejiná hablaba con él en todo momento.

שבת פ"א א:2 Shabbat 87a:2

אָמַר לָהּ רַבִּי יוֹסִי: יוֹם אֶחָד הוֹסִיף מֹשֶׁה מִדַּעְתּוֹ. דִּתְנִיָּא: שְׁלִשָּׁה דְּבָרִים עָשָׂה מֹשֶׁה מִדַּעְתּוֹ, וְהִסְכִּים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עִמּוֹ. הוֹסִיף יוֹם אֶחָד מִדַּעְתּוֹ, וּפִירֵשׁ מִן הָאֵשָׁה, וְשִׁכַּר אֶת הַלּוּחוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פז, א. וראה באוה"ת ויקרא כרך-ב ע' תשו.

177 ובפ' בראשית (כ"ב א')

La nota cita el pasaje del Zohar tal como aparece allí: “Moshé se separó de su esposa... después su espíritu se unió al espíritu supremo”.

LA NOTA DE KEHOT

“משה אתפרש מאתתי כו' לבתר אתדבק רוחא ברוחא עילאה כו'” — אוה"ת ויקרא כרך-ב ע'תשי.

178 וביארו הרמ"ז פ' ואתחנן

La nota cita al Ramaz tal como aparece allí: acerca de “Basta para ti”, Moshé estaba unido con la Shejiná; se separó de su esposa porque tenía la capacidad de atraer la unión interior, superior a la unión de Yaakov y Rajel, que hace descender almas.

LA NOTA DE KEHOT

“גבי ורב לך דאזווג בשכינתני בענין הטעם שמשו פרש א"ע מן האשה כי הי' בו כח להמשיך יחוד הפנימי שלמעלה מבחי' יחוד יעקב ורחל שהוא יחוד דוי"ג להוליד נשמות ע"ש” — אוה"ת ויקרא-ב ע' תשי.

179

רב לך

“Ya es suficiente para ti; no me hables más de este asunto”. Se cita la explicación del Ramaz sobre el Zohar acerca de este versículo.

Deuteronomy 3:26 ג'כ"ו: דברים

וַיִּתְעַבֵּר ה' בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי רַב־לְךָ אֱלִיתוֹסָף דִּבֶּר אֵלַי עוֹד בְּדִבְרֵי הָזֶה:

Pero D'os se enojó conmigo por causa de vosotros, y no me escuchó; y D'os me dijo: «Basta ya; no me hables más de este asunto.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180

בפי ויחי (דרמיו סעי'א וע"ב)

La nota dice que allí se presenta el texto del Zohar sobre Vayechi con glosas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלשון עם הגהות באוה"ת בראשית-ו דף תתשמב, ב.

181

יונתי בחגוי הסלע

“Paloma mía, en las hendiduras de la roca”. El versículo con el que comienza el discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Song of Songs 2:14 י"ד: שיר השירים ב'

יוֹנָתִי בַּחֲגֵי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְדִּירָה הָרְאִינִי אֶת־מְרִאֲיָהּ הַשְּׂמִיעֲנִי אֶת־קוֹלָהּ כִּי־קוֹלָהּ עָרַב וּמְרִאֲיָהּ נְאוּהָ:

¡Paloma mía, en las hendiduras de la roca, en lo oculto del risco! Déjame ver tu rostro, déjame oír tu voz, porque tu voz es dulce y tu rostro, hermoso».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182

איש כי ידור נדר

“Cuando un hombre haga un voto a Havaíá”. El maamar vuelve a la ley de los votos.

Numbers 30:3 ג'3: במדבר

אִישׁ כִּי־יִדּוֹר נָדָר לַיהוָה אִוְּהֶשְׁבַּע שְׁבַעָה לְאִסֵּר אִסָּר עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחַל דְּבָרוֹ כְּכָל־הֵיכָל מִפִּי יֵעָשֶׂה:

Cuando un hombre haga un voto a D'os o jure un juramento para imponerse una obligación, no quebrantará su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183

עד שידור בדבר הנדור

La regla de la Guemará según la cual un voto debe hacerse “por medio de algo que está sujeto a voto”.

Nedarim 13a:2-3 ג'2-3: נדרים י"ג א: ב'

לֹא, דְּכוּלֵּי עֲלָמָא לִפְנֵי זְרִיקַת דְּמִים, וּמַאי טַעְמָא דְּמֵאן דְּשָׁרִי — אָמַר קָרָא: “כִּי יִדֹּר”, עַד שִׁידוֹר בְּדִבְרֵי הַנְּדוּר, לְאַפּוֹקֵי בְּכוֹר, דְּדִבְרֵי הָאִסּוּר הוּא. וּמֵאן דְּאָסֵר, אָמַר קָרָא: “לֵה” , לְרִבּוּת דְּבִר הָאִסּוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

184

ואנכי עפר ואפן

Estas palabras citan Genesis 18:27; el pasaje se muestra

abajo.

Genesis 18:27 י"ח: כ"ז: בראשית

וַיַּעַז אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאֲלֵתִי לְדִבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאֲנֹכִי עֹפָר וָאֵפֶר:

Y Abraham respondió y dijo: «He aquí que me he atrevido a hablar a D'os, siendo yo polvo y ceniza».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יח, כז.

185

שכינתא עילאה היא בינה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פרדס שכ"ג, פכ"א. קה"י בערכו.

186

בר"ח שם

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק גם באוה"ת בראשית-ב דף רנט, ב. ושם בכרך-א דף צד, א.

187

בביאור ע"פ מי מנה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק.

188

סד"ה שוש אשיש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פי נבים מז, ד ואילך.

189

את זלעז"ו עשה האלקים

Estas palabras citan Ecclesiastes 7:14; el pasaje se muestra abajo.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:14: קהלת ז'

כִּיּוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּכְיוֹם רָעָה רָעָה גַם אֶת־יוֹהֵה לְעַמְתּוֹה עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ז, יד. חלק מכאן הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קצ.

190

ונכרתה הנפש ההיא מלפני

Estas palabras citan Leviticus 22:3; el pasaje se muestra abajo.

Leviticus 22:3 ג'3: ויקרא

אָמַר אֱלֹהִים לְדוֹרֵתֵכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרְעֲכֶם אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטָמְאוּהוּ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִלִּפְנֵי ה'

בראשית א, ד.

Diles: Cualquiera de toda tu descendencia, por sus generaciones, que se acerque a las cosas sagradas que los hijos de Israel consagran a D'os, estando impuro, esa persona será apartada de delante de mí: Yo soy D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, ג.

191

והחסרון והפגם שנעשה למעלה

La nota de Kehot remite a donde se explica más: The Previous Rebbe's maamar "ע"כ יאמרו" (5691).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ד"ה ע"כ יאמרו תרצ"א (בסה"מ קונטרסים ח"א) פ"א. ובכ"מ.

192

וחטא הוא לי חסרון

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Sefer Ha-Maamarim 5664.

LA NOTA DE KEHOT

ראה מ"א א, כא ובפרש"י שם. לקו"ת פ' נצבים נא, א. סה"מ תרס"ד ע' שטו. ד"ה על כן יאמרו המושלים תרצ"א בתחלתו. ראה לקו"ש ח"ד ע' 1200 הערה 42. לקו"ש ח"כ ע' 318. ולהעיר מהקדמת דרך חיים לכ"ק אדמו"ר האמצעי.

193

בד"ה אלה מסעי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פח, א-ב. שם, ד.

194

וקדש א"ע במותר לך

Estas palabras citan Yevamot 20a:15; el pasaje se muestra abajo.

Yevamot 20a:15 ט"ו כ"א: יבמות

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמה במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א.

195

תשובה ומע"ט

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"א. [כ].

196

את האור כי טוב

Estas palabras citan Genesis 1:4; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 1:4 ד"ד: בראשית א

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיֵּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ואהבת את ה' לדבקה בו

197

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 11:22 para estas palabras.

Deuteronomy 11:22 כ"ב: דברים י"א

כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אֲתֶכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֵיכֶם לְלֶכֶת בְּכָל־דַּרְכָּיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ:

Porque si guardáis diligentemente todo este mandamiento que os ordeno, para cumplirlo, amar a D'os, vuestro D'os, andar en todos Sus caminos y apegaros a Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה דברים יא, כב. ל, כ.

198

ידבר עמים תחתינו

Estas palabras citan Psalms 47:4; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 47:4 ד'ד: תהילים מ"ז

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחְתִּינוּ וְלֵאמֹר תַּחַת רַגְלֵינוּ:

Él somete a los pueblos bajo nosotros, y a las naciones bajo nuestros pies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מז, ד.

199

סד"ה משה ידבר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סח, ב "פי הענווה למעלה זהו ירידת אוא"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד שהוא בחי ירידה ושפלות לגבי אוא"ס ב"ה — אוה"ת פ' וירא כרך-א זד, א.

200

וסד"ה מראיהם ומעשיהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פ' יתרו.

201

שכל הנביאים . . כזה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברש"י ר"פ מטות (מספרי [פי קנא]). ובלקח טוב עה"ת. [כ].

202

נעשה אדם בצלמינו כדמותנו

Estas palabras citan Genesis 1:26; el pasaje se muestra abajo.

Genesis 1:26 כ"ו: בראשית א

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדֹמוֹתֵנוּ וַיְרִדּוּ בְדִגְתַּי הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del

mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

203 בד"ה אלה מסעי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פח, ג ואילך.

204 דכ"ף הדמיון כמו הדמות

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' מטות ע' אשטו בזה.

205 ובד"ה כי ביום הזה יכפר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אחרי כו, ב.

206 ואשים דברי בפיך

Estas palabras citan Isaiah 51:16; el pasaje se muestra abajo.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאֶשֶׁם דְּבָרֶיךָ בְּפִי וְכָצַל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטַע שָׁמַיִם וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר לְצִיּוֹן עֲמִי-אֲתָהּ:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

207 נדרים סייג לפרישות

“Los votos son una cerca para la abstinencia”. El punto de partida para explicar los votos.

משנה אבות ג:י"ג Pirkei Avot 3:13

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר, שְׁחֹק וְקִלּוֹת רֹאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מְסֻרָה, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישוֹת. סִיג לְחֻמָּה, שְׁתִּיקָה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

...וידבר משה אל ראשי המטות וגוי איש כי

PÁRRAFO 27

208 קדש א"ע במותר לך

“Santificate en aquello que te está permitido.” Esta es la definición de la abstinencia.

Yevamot 20a:15ו"ט:א יבמות כ'

איסור קדושה — שְׁנִיּוֹת מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאִמָּאֵי קָרִי לָקֵה אִיסוּר קְדוּשָׁה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְקִיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים נִקְרָא קְדוּשָׁה. אָמַר לָקֵה רַבָּא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקִיִּים דְּבָרֵי חֻמִּים, קְדוּשָׁה הוּא דְּלֹא מִיקָרִי, רָשָׁע נָמִי לֹא מִיקָרִי! אֲלֹא אָמַר רַבָּא: קְדָשׁ עֲצָמָה בְּמוֹתֵר לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות כ, א. [כ].

209 בזוללי בשר וסובאי יין

“No estés entre los que se exceden con el vino, ni entre los glotonos de carne.”

Proverbs 23:20כ"ג:כ"ג משלי

אַל-תְּהִי בְּסוּבְאֵי-יַיִן בּוֹלְלֵי בֶּשֶׂר לְמוֹ:

Be not among winebibbers; Among gluttonous eaters of flesh;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה משלי כג, כ.

210 בד"ה בהעלותך

Allí se explica la regla de los Sabios según la cual un hombre ignorante no puede comer carne: no puede elevarla.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל לא, ג.

211 בהעלותך את הנרות

“Cuando enciendas las lámparas.” El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

במדבר ח':כ"ב Numbers 8:2

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת-הַנֵּרוֹת אֶל-מֹזֶל פְּנֵי הַמִּנְחָה וְאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 ע"ה אסור לאכול בשר

“A una persona ignorante le está prohibido comer carne.” El discurso sobre “Cuando enciendas las lámparas” explica que no puede elevarla.

פסחים מ"ט ב:ג Pesachim 49b:3

תְּנִינָא, רַבִּי אוֹמֵר: עִם הָאֶרֶץ אִסוּר לֶאֱכוֹל בֶּשֶׂר, (בְּהֵמָה) שְׁנָאֵמַר: “זֹאת תוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף”: כָּל הָעוֹסֵק בְּתוֹרָה מוֹתֵר לֶאֱכוֹל בֶּשֶׂר בְּהֵמָה וְעוֹף, וְכָל שְׂאִינוּ עוֹסֵק בְּתוֹרָה אִסוּר לֶאֱכוֹל בֶּשֶׂר בְּהֵמָה וְעוֹף.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים מט, ב. [כ].

213

כי יפליא לגדור

“Un hombre o una mujer, cuando pronuncie un voto de nazireo.” Yafli se interpreta como derivado de pele, “maravilla”.

Numbers 6:2: במדבר ו:ב

דבר אל־בני ישראל ואמרת אליהם איש או־אשה כי יפלא לגדור נזיר להזיר לה

Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando un hombre o una mujer formule claramente un voto, el voto de nazareo, para consagrarse al D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ב.

214

לשון מופלא ומכוסה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כוונתו הק' להגיגה (יג רע"א). ועי' בת"ז דפוס זיטאמיר ה"פ (ה' פעמים) (קנא, ב). [תז"ח צה, א] קמט ריש ב [שם צד, ג] קנא, א [ב שם צו, ד] קנו, ב [שם ק, ד] קנא, א [שם קא, ג]. [כ].

215

מופלא ומכוסה

“No indagues lo que es maravilloso para ti ni investigues lo que está oculto para ti.” La fuente de interpretar yafli como “maravilloso y oculto”.

Chagigah 13a:2: חגיגה י"ג א:ב

עד כאן יש לך רשות לדבר, מכאן ואילך — אין לך רשות לדבר, שכן כתוב בספר בן סירא: “במופלא ממה אל תדרוש, ובמכוסה ממה אל תחקור. במה שהורשית התבונן, אין לך עסק בנסתרות”. תנאי, אמר רבן יוחנן בן זכאי: מה תשובה השיבתו בת קול לאותו רשע בשעה שאמר “אעלה על כמתי עב אדמה לעליון” — יצתה בת קול ואמרה לו: רשע בן רשע, בן בנו של נמרוד הרשע, שהמריד כל העולם כולו עליו במלכותו —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

216

ובפרדס ערך נדר

La nota dice que allí se reproduce la formulación del Par-dés, según la cual la palabra neder, “voto”, está relacionada con dirah, “morada”.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת מטות ע' ארעו בענין שלשון נדר מלשון דירה.

217

ובמאו"א אות נ' ס"ט

La nota cita allí al Me'orei Or: neder corresponde a Imma Ila'ah, y neder equivale a 248 más seis; los seis son los tres mojin de Zeir Anpín y sus tres vestiduras.

LA NOTA DE KEHOT

”נדר אימא עילאה כו' ולכן נדר גימט' רמ"ח והואו היתירים ג' מוחין דז"א וג' לבושין שלהם כו'” — ביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשעה.

218

רבנות ויצא ר"פ ע'

La nota dice que allí se reproduce la formulación del

Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתתקננ.

219

“Los ancianos de la hija de Tzión se sientan en el suelo, en silencio.” Se cita el Midrash sobre este versículo en relación con los votos.

Lamentations 2:10: איכה ב':י

ישבו לארץ ידמו זקני בת־ציון העלו עפר על־ראשם חגרו שקים הורידו לארץ ראשן בתולת ירושלים:

They sit upon the ground, and keep silence, The elders of the daughter of Zion; They have cast up dust upon their heads, They have girded themselves with sackcloth; The virgins of Jerusalem hang down Their heads to the ground.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

בזח"ב יתרו צ"א ב' . . ובבחי"פ יתרו

La nota dice que allí se citan estas fuentes acerca de los votos, desde el Zóhar hasta Rabbeinu Bajya.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת מטות ע' ארעג. אשלו.

221

וארשתיך לי

“Y te desposaré conmigo para siempre.” El versículo da comienzo al discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

Hosea 2:21: הושע ב':כא

וארשתיך לי לעולם וארשתיך לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Y te desposaré conmigo para siempre; sí, te desposaré conmigo en justicia y en rectitud, en bondad amorosa y en compasión.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

שו"ה דר"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל רנ"ה. [כ].

223

כדאיתא בגמרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נדרים (י, א) ובכ"ד. [כ].

224

בד"ה כה תברכו

El discurso sobre “Así bendecirán” explica que cada bendición hace descender la Divinidad al mundo y al alma, y que el alma animal, que recibe su vida del alimento que está en nogah, debe elevarse paso a paso; el texto lo cita para explicar que Adam puso nombre a las criaturas a fin de elevarlas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא כו, ב.

225

כה תברכו

“Así bendecirán a los hijos de Israel”. El versículo con el que comienza el discurso de Likkutei Torah al que se hace referencia.

במדבר ו:כ"ג Numbers 6:23

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כֹּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

ויקרא האדם שמות

“Y el hombre puso nombres a todo el ganado y a las aves de los cielos”. Al ponerles nombre, Adam elevó a las criaturas a su fuente.

בראשית ב':כ" Genesis 2:20

וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל־הַחַיָּה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ:

Y el hombre puso nombres a todo el ganado, a las aves del cielo y a toda bestia del campo; pero para Adam no se halló una ayuda idónea para él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

לאמר זה הדבר

“Diciendo: Esto es lo que”. El poder del habla en un voto proviene de esto.

במדבר ל':ב' Numbers 30:2

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

ולכן עכשיו שנתמעטו הלבבות צ"ל בלי נדר

La charla observa que estas palabras parecen indicar que ahora carecemos del poder para hacer descender este nivel; pero, dado que hoy un voto ciertamente surte efecto, el sentido debe ser que la Torá habla del caso habitual, y por eso se dice “sin hacer voto”.

LA NOTA DE KEHOT

דמשמעות העניין (לכאורה) שעכשיו אין לנו כח להמשיך בחיי זו. אבל, כיון שהדין ברור דנדר חל גם עכשיו, עכצ"ל שלא זה כוונת הלקו"ת כ"א ע"ד שהתורה על הרוב תדבר ולכן צ"ל כו', וכיו"ב — משיחת ש"פ מטוי"מ תשמ"ח הערה 17 בשולי העמוד.

229

צ"ל בלי נדר

La nota remite allí a un análisis de la expresión “sin hacer voto”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה טושו"ע יו"ד סר"ג, ד. וראה לקו"ש-יג ע' 109.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann -- corrected vocalization (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak